

**Tigduda Tazdayrit Tamagdayt Tayerfant  
Tasdawit N Akli Muḥend Ulḥağ N Tubiret  
Agezdu N Tutlayt D Yidles Amaziɣ**



# **AKATAY N MASTER**

**TASEKLA TAMAZIIT**

**ASENTEL**

**Tasleḍt tasentalant deg wungal  
*Timlilit n tɣermiwin n Ğamal***

**Syur tnelmadin :**

-DERDAN Zahiya

-LASEN Jeğğiga

**S Imendad n tselmadt :**

Massa MEĞĞADI Jeğğiga.

**Asqamu n yimeskayaden :**

-Budya (A.), d aselmad deg tesdawit n Tubiret (d aselway).

-Cebib (N.), d aselmad deg tsedawit n Tubiret (d ameskayad).

-Meğğadi (J.), d taselmadt deg tsedawit n Tubiret ( d tamesnalayt).

**Azemz n tsellelt : 4 di yunyu 2017**

# *Asnemmar*

*-Dí tazwara, ad d-nini tanemmirt  
tameqqrant wer tilas í Massa  
Meġġadi í yellan ílmend n umahíl-  
a, sí tazwara alami d taggara.*

*-Tanemmirt í Mass Ġamal Ben uf  
í ay-d-yefkan afus n lem awna.*

# *Abeddu*

*Ad buddey amahil-a :*

*-I twacult-íw ezizen, Rebbi h rez-iyi-tt, seg  
umezz yan alami d ameqqran, aladxa yemma,  
jidda ad asent yessiy zef Rebbi di læ mmar.*

*-I tmeddukál-íw yal yiwet s yisem-ís.*

*-I wergaz-íw 'Adel' d twacult-ís.*

*Zahíya*

# Abuddu

*Ad buddex axeddım-a í:*

*I Baba ε zizen fell-ı yeıffu Rebbı.*

*I Yemma ε zizen fell-ı ađas, ttmenıy-as tudert tazıđant  
taıezfant.*

*I Yesetma hemmıey ađas: Dahbiya, Tiziri, Tanına, Salı.*

*I warraw n yıstma: Massylta, Hadıl, Tanya.*

*I gma d tmeıut-ıs akk d warraw-ıs: Muhand d Irmıya.*

*I temdukal-ıw ε zizen akken ma llant.*

*Ikra n win í d-yefkan afus n meawna.*

*I selmaden-ıw í yıseyren segmı bđıy almad.*

*Jeđđıga*

Agburí

# Agbur

**Tazwart tamatut.....09**

## **Ixef amezwaru : Tizri d tesnaray**

I-Awal yef wungal.....	14
I-1-Tabadut n wungal yer yinagmayen.....	14
I-2- Tabadut n wungal deg yimawalen.....	15
I-3-Awal yef umezruy n wungal s umata.....	16
I-4-Awal yef umaru.....	17
I-4-1-Tameddurt-is.....	17
I-4-2-Ayen yura.....	18
I-5-Awal yef wungal.....	19
I-6-Agzul n wungal .....	21

## **Ixef wis sin : Awal yef tsentalant**

II-1- Tabadut n usentel yer yinagmayen.....	25
II-1-1-Tabadut n Muḥand Akli Salḥi.....	26
II-1-2-Tabadut n Bunfour Abed Allah.....	27
II-1-3-Tabadut n Jean Pierre Richard.....	27
II-2- Tabadut n usentel deg yimawalen.....	28
II-2-1Tabadut n usegzawal n tsekla.....	28
II-2-2-Tabadut n usegzawal n uzɣan aseklan.....	28
II-3-Awal yef usentel.....	29

II-4-Tabadut n uleqqid.....	29
II-5- Iger anamkan.....	30
II-6- Iger amawalan.....	30

**Ixef wis krađ: Tasleđt tasentalant**

III-1-Asentel agejdan.....	33
III-1-1-Asentel n tmeđegranit.....	33
III-2-Isental inaddayen.....	42
III-2-1-Asentel n tbeyest.....	42
III-2-2-Asentel n rrahba d lxuf.....	44
III-2-3-Asentel n tayri.....	46
II-3-Kra n tulmisin seg wungal.....	54
III-3-1-Inzan d lemeun.....	54
III-3-2-Isefra.....	58
III-3-3-Timucuha.....	64
III-3-4-Tutlayt d tugniwin n uyanib.....	65
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>70</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>73</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>76</b>

*Tazwart tamatut*

Yal ayref deg umaḍal yesēa ayen it-icyben d wayen yessaram, yef waya zik-nni ttaeraḍen yemdanen ad d-inin ayen iten-yuyen s tsekla, yef waya yenna-d M.A.Salḥi :

*Tasekla, d asnulfay d tazuri, am nettat am  
lmusiqa am teklut, D acu kan mxalafent  
tzuriyin-agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam  
allal n usnulfu i tt-yeenan kan nettat . Taskla d  
inaw i iressan yef tfulka n wawal, yezmer ad  
yili yinaw-agi tira i yura, yezmer ad yili d  
timenna i yettwanna, D tayara-agi n cbaḥa d  
tfulka n wawal it-iferrqen yef yinawen nniden  
am wid n tussna ney n tsertit ney n tmetti...atg<sup>1</sup>*

Taskla tamaziyt d tasekla taqburt, tesa amezruy lqayen, tasekla-agi d annar wessiēen, tettneri seg tsuta yer tayed, tettawi-d yef wayen yerzan timetti d laewayed d wansayen n wegduḍ amaziyt.

Tasekla tamaziyt tebḍa yef snat n taggayin : tamedyazt, tasrit, tamedyazt d tawsit yesēan lmizan, tamyrut, lqis..., tella tmedyazt tansayit tedda seg yimi yer umezzuy, d allay n umdan s wacu tt-seḥbibren, deg-s ad d-naf aṭas n lsenaf : am tmedyazt n lfuruḥ, tamedyazt n tyemmat, tamedyazt tadiyanit...atg, tella dayen tamedyazt tatrart d asnulfu amiran yer yimedyaZen di tallit-a. Tis snat d tasrit d tawsit n tsekla, i yebḍan yef tansayin am tmucuha, inzan, tiqsiḍin ...atg, ma d tasrit tatrart ad naf tullisin, amezgun, ungal, s twsatin-a agduḍ amaziyt yesbed tasekla-s, taggara-aya ad naf tawsit tis kraḍ, d tawsit n talyiwin tiwzelanin i d-yenna Kamal Buemara.

<sup>1</sup> -Salḥi (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, 1 yef tsekla d tyuri, Begayt, 2015, p 12.

Annar n tsekla tirawit taqbaylit tuɣ-d abrid mi teldi Fransa iyerbazen-is, ancet-a yiwwi-d i tsekla amaynut, yella-d usnulfu aseklan s waṭas n tewsatın timaynutin i d-ilulen, Salem Chaker yenna-d : « *iwulem ad nerǧu tallit n urumi, tazrirt n yiyerbazen akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt n tmaziyt* »<sup>1</sup>

Ungal d tawsit i d-yufraren gar tewsatın nniden n tsekla tamirant, deg-s anaggal yettef tagnit i wakken ad d-yessenfali yef wayen yettidir umdan di tmetti s tugna d ufariy yettak-as udem n tilawit.

Ungal aqbayli amenzu yuɣ-d azar seg yiseggasen 1940 s yur Belaid At Eli s wungal-is i wumi isemma *Lwali n udrar*, Ma d ayen yeenan amezruy aseklan n tmaziyt, ungal amenzu i d-yeffyen s wudem unṣib, d Rachid Allic s wungal-is *Asfel* deg useggas 1981, s yin yer-s defren-d kra n yimura am Said Saidi s wungal-is *Askuti* deg useggas n 1983 yef inaḍruyen iceyben tamurt.

Tallit-a d asurif seg timawit yer tira, d asnulfu iceyben inagalen imezwura, gar waṭas n yimura i d-ibanen deg tayult-a n tira ad d-naf Ğamal beneuf deg ungal-is *Timlilit n tyermiwin*, i yef ara d-nawi awal deg takatut-agi-nney.

#### ▪ **Iswi d ufran n usentel**

Nefren asentel-agi n tasleḍt n tulmisiin d yisental deg wungal *Timlilit n tyermiwin* n Ğamal Beneuf yef kraḍ n tmental :

-Tamezwarut imi ungal-a ger yimenza i yettwarun di tsekla tamaziyt.

<sup>1</sup>-Chaker (S.), « La naissance d'une littérature écrite : le cas berbère », in Bulletin des Etudes Africaines, N 17/18, Inalco, Paris, 1992, p 01

« Il faut donc attendre la période coloniale est la très forte influence à l'école et de la culture française pour une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

-Tis snat imi ulac win ixeddmn fell-as tazrawt.

-Tis krađ imi Ğamal Beneuf yettwasen s tira n umezgun, nebya ad at-nissin s tira n ungal.

Iswi-nney deg tzerwat-a, ad nissin d acu d isental i d-yettawi umaru Ğamal Beneuf deg tira n wungal-is *Timlilit n tyermiwin*.

#### ▪ **Tamukrist**

Iwakken ad nebdu tazrawt-nney nebna-tt yef tmukrist-a :

D acu-ten yisental i yef d-yewwi umaru deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin* ? d wacu n tulmisiin i yesseqdec umaru iwakken ad d-yessiweđ isental-agi ?.

#### ▪ **Turdiwin**

-Ahat amaru yettuyalen yer tansayit, iwakken ad d-yessebgen timsal i d-yewwi deg uđris-is !

-Isental i d-yewwi umaru ahat qqnen yer tallit i deg yura ungal-a !

-Isental i d-yewwi ahat d timsal i yeħuzan agdud amaziy ladiya tasertit d umenuy d udabu !

#### ▪ **Tarrayt**

Yall leqdic ussnan yesa tarrayt n unadi, nekkni di leqdic-nney ad neđfer tarrayt tasentalant n yinagmayen Bunfour Abed Allah, Jean Pierre Richard...atg ad nessmers timiđranin-nsen i d-wwin deg inadiyen-nsen deg leqdic-nney iwakken ad ay-fekkant afud ad d-nerr yef tmukrist i d-nefka di tazwara.

▪ **Tuddsa d beṭṭu n umahil**

Amahil-a yebḍa yef kraḍ n yixf-awen :

Ixef amenzu d ayen yerzan ungal s umata ama d tabadut n wungal, amezruy-is, awal yef ungal *Timlilit n tyermiwin*, awal yef umaru Ğamal Beneuf d wugzul-is.

Ixef wis sin d ayen yerzan tizri n tsentalant ( tbadutin n usentel yer kra n yinagmayen akked d kra n yimawalen.

Ixef wis kraḍ d ayen yerzan tasleḍt tasentalant n wungal *Timlilit n tyermiwin* (d ayen yerzan asental n wungal agejdan akked d isental inaddayen, d kra n tulmisiin n tira n Ğamal Beneuf i yessmers deg tira n wungal-is).

Ixef amezwaru :

Tizri d tsenarayt

Deg yixef-agi ad neerađ ad d-nawi awal yef ungal aqbayli (ama deg wayen yerzan tabadut, ama d ayen yerzan amezruy-is), s yin akkin ad d-nemesslay yef wungal *Timlilit n tyermiwin* n Ğamal Benceuf ( Tameddut-is, ayen yura, d wegzul n wungal).

## I-Awal yef wungal

Ungal d tawsit tamirant, d ayen yerzan asugen n umdan yettawi-d yef wayen ixeddem, deg-s atas n yiwudam, iteţţef akud , yettawi-d yef waţas n yisental, yettmeslay-d yef wayen yettidir umdan ; ungal yettak-d i umdan tamsirt ney awellaħ yer ddunit.

### I-1-Tabadut n wungal yer yinagmayen

Ungal d tawsit seg tewsatin n tsekla, tesea azal meqqren yer yimura, imi d tin d-ijebdden yer-s imayriyen s wayen i d-ttawin s yisental yerzan tudert n umdan.

#### ▪ Tabadut n Muħand Akli Salħi

Muħand Akli Şalħi deg *usegzawal amezzyan n tsekla* yefka tabadut i wungal, yenna-d yef fell-as d tawsit n tsekla :

*D tawsit n tsekla, ungal ur yeđdil ara netta d tullist, ungal d adris yezzifen mačči am tullist.  
Tin yer-s tuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>-Salħi (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla* , L'odysee, Tizi wezzu, 2012, p 73.

## ▪ **Tabadut n Reuter Yves**

Reuter Yves deg udlis-is yewwi-d awal yef ungal, anda i d-yemmselay s telqayt deg unadi-s yenna-d : « *Ungal yemmal-d idrisen yettwarun s tesrit* »<sup>1</sup>.

## **I-2-Tabadut n wungal deg yimawalen**

Ula d imawalen seg tama-n sen ur zegilen ara tamidrant-a n wungal, fkan-as tabadut, yal amawal amek i tt-id yewwi.

## ▪ **Tabadut seg tama n umawal n la rousse**

Tella-d tabadut talqayant yef tewsit-a n wungal deg umawal n Larousse :

*Ungal d adris n tserit yezzifen, yettawi-d ayen  
ur nella ara di tilawt, yettmeslay-d yef usnerni  
akk d wayen yeenan tanefsit n yemdanen  
yemxalafen*<sup>2</sup>

Ihi, tawsit n wungal d adlis n tserit, d ullis meqqren i yesεan tyezzi n tehkayt, anagal deg-s yettawi-d yef kra n yisental i deg yettidir umdan di tmetti, d allus n tedianin yesεan assay akk d tigawt yezzifen d inedruyen n wugal.

<sup>1</sup> - Reuter (Y.), *Introduction à l'analyse de roman*, Armond Colin, 3 edition, Paris, 2005, p 6. « il s'agit d'œuvre écrite en prose ».

<sup>2</sup> -S.A., *Larousse Grand dictionnaire Encyclopedique*, Tome 9, Ed librairie larousse, Paris, 1989, P 335

## I-1-2-Awal yef umzeruy n ungal aqbayli s umata

Ungal aqbayli d ayen id-ibanen di tallit tamirant, yettef annar d ameqqran di tsekla, yenulfa-d i tiklet tamenzut drg umawal n Mulud Mæemmri, yer Muḥand Akli Şalḥi ungal aqbayli d idrisen yettwarun s teqbaylit, ar yur-s netta ungal la yettwarun s tutlayt nniḍen, am taerabt, ney tafransist, ur yettwaḥsab ara d ungal.

Tira-agi n wungal ur d-telli ara deg uḥric n tsekla alami d azggen wis sin n lqaren wis 19, annar-agi n tira yuḡa-d azar si tmeharsa taferansist s yur yiserdasen irumyen deg ujerred n tsekla timawit n tefriqt ugafa, tikti tamezwarut n tsekla yuran tella-d s yur inelmaden yeyran deg uyerbaz arumi am Belkacem Ben Sedira deg useggas 1887.

Ungal aqbayli yebda-d seg ufus n Belaid at eli, d netta i d anagal amenzu s teqbaylit, deg yiseggasen n 1940 yura-d ullis n *Lwali n udrar icuba* yer tewsit n wungal deg kra n tulmisin, am wakken dayen yura kra n yeḍrisen s ugemmay alatini s wezwel *Les chier de Blaid de la kabylie d'hanton*, i d-yefyen deg F.D.B deg useggas n 1963, deg-s ad naf aṭas n tewsatini n tserit am ungal, tullist, amezgun, tamedyazt.....atg.

Deg yiseggasen n 80 fyen-d wungalen imenza yettwarun s tutlayt tayemmat s tulmisin n wungal aqbayli s wudem unsib am Racid Sellic i yuran *Asfel* deg useggas n 1981, yerna-d ungal-is wis sin i wummi isemma *Fafa* deg useggas n 1990, deg useggas n 1983 yura-d Saaid Saedi ungal-is *Asekuti*, s yin yer-s yerna-d Σmar Mezdad s wezwel n wungal-is *Id d wass* deg useggas 1990.

Seg iseggasen n 1990 yer da, seg-mi tekcem tmaziyt yer tsedawit, aṭas n ufaris i d-yellan di yal tawsit taseklant, tira n wungalen tuget, banen-d imyura imaynuten am Salem Zinya s wungal-is *Tafrara*, Aḥemad

Nekkar s wungal-is *Yugar ucrig tafawt*, Hemdani Belaid s wungal-is *Nekkini akk d kemm, kemm akk d nek...atg*

Seg yiseggasen n 2000 ar tizi n wass-a, tira n wungal tettef ammur d ameqqran di tsekla taqbaylit, yas akken ilul-d di tegnit n lħers, anda tutlayt n tmaziyt tella d igdel, yernu ur tesɛi ara azayer , maca anecta ur d-yelli ara d aɛwiq, ikemmel deg umahaz d unerni-is aladya seg tama n yisental, tutlayt, ayanib...atg.

## I-4-Awal yef umaru

### I-4-1-Tameddurt-is

Gas ulama yal amdan s wazal-is, maca yettimyur ugar wazal-is s wayen i d-yeğga d wayen igga, Ğamal Benɛuf d amedyaz, d amsekar, d amaru n kra n yedlisen akked d tmezgunin, ilul ass n ša (7) di mayyu 1960 deg iyil-Ali, deg udrum n At ɛebbas (Bgayet), ilul di taddart n yimyura yecban : Lmuhub d Tawes Samruc d Malek Wari...atg, taddart-is qqaren-as Tiniri, d taddart tamerkantit s lewayed d wansayen, yettidir si tmezi-s deg tmedint n Wahran.

Benɛuf d ameynas n tmaziyt, n tugdut akk d tlelliyin uzayez, d amaslađ amesnulfu n terbaet Imnayen n Numidiya di 1980, n tiddukla n Numdiya di 1990, n tiddukla Asirem di 1989, yelmed tamaziyt yer Kamal u Zerrad, yeđfer akk timsirin is-yefka seg useggas n 1989 ar 1991.

Uqbel ad yemmed šdis (6) n yiseggasen yufa-d iman-is deg Wahran, yuy-it lħal yella yettidir yer jida-s akked d jeddi-s, yuyal yeđfer tawacult-is yellan di tmedint, yeldi-d allen-is deg yrebbi n tmucuha d lewayed d wansayen n teqbaylit, alami i d-yufa iman-is di tmetti nniđen, di tmeslayt nniđen.

Yeslmed tamaziyt ugar n mraw (10) n yiseggasen-aya deg tiddukla n Numidya, am wakken dayen yella ilmend n waṭas n yilmezyen akken ad arun tamaziyt.

Amaru-a yella deffir n tseyunt s yisem ‘Azul’, yella d aneymas uffir yettnay yef tutlayt d yedles amaziṯ, anecta yeḡḡa-t ad d-izur lḥebbes i 12 n tikkal ilmend n lqdic-is yef tmaziyt.

Yewwi semmus (5) n warrazen yef tmezgunin i yxeddem, akkeni mazal tiyaḍ uread deffyant.

#### **I-4-2-Ayen yura**

-Yura ammud n yisefra, i d-yefyen deg tzerigin n L’Harmattan, s uzwel *Tujjma tuzzma* deg 2004, deg-s azal n 30 n yisefra, yewwi-d yef usuter n yizrefan akked d tiyita n lbaṭel, akked d tayri d iḥulfan, s umata Tujjma n wayen neḥemmal, Tuzzma n wayen nugi.

-Deg tsekla, yessarga-d deg tzerigin n L’Harmattan yiwen n wungal s wazal-is *Timlilit n tyermiwin*, deg-s yewwi-d awal yef yal idis n tudert i ttidiren kra n imezday n yiwet n tyarma (tameddint).

-Deg wannar n tullisin yura dayen aṭas seg-sent, yiwet i d-yeffyan s uzwel *Taklit n tayri*, ma d tiyaḍ mazal deg-sent areqqaε.

-Deg umezgun yura aṭas n tmezgunin kra deg-sent turar-itent tarbaet n ‘Tigawt d wawal’ n tiddukla n Numidya, seg-sent ad nebder :

-*Di tmurt uεekki*, H.C.A., 2007.

-*Bu tcacit ulac-it*, d tamazgunt, 2004.

-*Aneggaru ad d-yerr tawurt*, d tamazgunt, 2005.

-*Ccix lkanun*, d tamazgunt, 2006.

-*Bu tmelyiyt d bu tselyiyt, d tamazgunt.*

-*Tiywist taneggarut, d tamzazgunt.*

-*Bu yefdem ney cciṭan di twayit, d tamazgunt.*

-*Bu tfuset, d tamazgunt, tineggura-a mazal deg-sent areqqæ.*

Am wakken dayen yura ddeqs n tinawin d imagraden deg tselliwin d yeymisen i d-iteffyen di tayult n tmaziyt.

## II-5-Awal yef wungal

*Timlilit n tyermiwin* d ungal i yura Ğamal Benεuf i d-yefyan deg tezrigin n L'Harmattan deg useggas n 2002 di Paris i tikellt tamezwarut, εawden-as-d asufay deg tezrigin n Achab deg useggas n 2016 deg Tiziwezzu, yesεa azal n 180 n yisftar, yebḍa yef 15 n yiyfawen, tazwart ixedem-as-tt Kamal Nait-Zerrad, deg taggara-s yesεa amawal akked d wayen i d-yefyan deg tezrigin n Achab.

Deg wayen yaεnan talya n ungal-a, tugna-s tebna yef tmettut deffir-s d argaz (yezmer lḥal yebya ad tt-yesrwes yer Adam d Hεwa), ma d ayen yerzan azwel *Timlilit n tyermiwin* d isem n yiwet n tmeddint anda meden inadruyen, tameddint-a tezga-d deg tmazya, d tin yezdin adrar, tiniri akk d waman, acku yak tyermiwin tiqburin frurxent-d zdat isafen ney yill.

Ungal-a yur-s yiwen n wazal aseklan d meqqren, imi yesqdac deg-s taqbylit ifernen, yessekcem deg-s awalen imaynuten, ungal-a yeččur d inzan d lmeεun akked d yisfra.

Ungal-a yesskanay-d tamusni n umaru deg wayen yeεnan akk tilufa tigerylanin ama d tasekla, idles, amezruy ney deg tasertit. Ugar yef waya

Benɛuf deg ungal-is yessawal-d yef temḥeqranit n yemdanen s yur yemsulta d tedbelt di tmurt.

Inaɖruyen n wungal-a s umata d asugen, maca yella wayen yellan di tilawt, yella wayen yeɖran, ma d ayen nniɖen d tiremt akked d tmessirin i d-yessukes Benɛuf seg tseladɗt iga i tmetti, am waken ad at-naf deg wungal-a yerza yer yal taluft, yer yal tawsit, yer yal aḥric.

Amaru yura yagi isefra zeddigen ttazalen am waman, maca ungal-a d amezwaru-ines, d tasmurest ara yeqqimen di tsekla tamaziyt.

Ungal-a n Ğamal Benɛuf *Timlilit n tyermiwin*, d ungal llan-d fell-as kraɗ n yimageraden: Amenzu yura-t A.Mezdad, wayeɗ yura-t M.A.Salḥi, wis kraɗ yettwaru s tutlayt n taɛrabt.

Ʀer taggara, ungal-a yettwaḥsab alaḥsab n umaru d tirirt n ttar, yefka awal i wumi yettwakkes, yefka azal i yemdanen menwala mačči iqamqumen.

## I-6- Agzul n wungal n *Timlili n tyermiwin*

Yidir d yiwen uxeddami seg yixeddamen n usagen, yettidir deg tmeddint Timlilit n tyarmiwin, ass-nni yettali yettader deg ubrid, dya iruh yer tyelust yufat teylaq, yuyal-d s axxam n Dda wakli, ibedd zdat n tewwurt alami iwala imsulta luεant-id nnas-as: ‘arwah’, si lxuf-nni yerwel, nutni tebaεen deg-s alami it-id-ttfen, grent yer tkerrust yettraǧǧu s lxuf d tergaggayt, alami la as-tebtttub Saliha iwalla-tt yuyal-as-d rruh, yersa-d yiwen seg yimsulta thedar yid-s, mesfhamen, yuyal yeldi-d tawwurt yefya-d Yidir ( yella d agrud n 10 n yiseggasen deg lwaqt-nni it-iwwin), tewwi-t s axxam anda tella yemma-s tettraǧǧut.

Deg uzinq-agi Yidir yesεa atas n lheb-ab-is yettqasir yid-sen ama Dda Belgasem i as-d-ihekkun yef tudert-is, ney hemed i yettaken azal d ameqqran i uselmad, alami yuyal d anemhal n uyerbaz, yas akkeni zher-is yerrat-id akken yella zik, ama d imeddikal-is yetteuzuten atas .

Yiwet n tmeddit yeqqim netta d wemeddakel-is Lhacmi deg teylust, aten-aya kcemen-d yimsulta, imi yuggad iruh ad yerwel ttent-id, tikkelta ur yemmiε, imi wwint yer lhbes, s yin yer-s rran yer silun, i tikkelt tis snat ad yettwaṭṭef, asmi yekcem yewhem imi iwala ameddakel-is Farhat dinna, ass-nni yewwi-it-id yid-s alami d-ffyen s yin, uqbel ad mesferraqen mwaεaden ad mlilen deg taylust, azekka-nni tameddit mellalen, yehka-as-d lbaṭel yeḍran yid-s s yur yimsulta, yeqqim 10 n wussan, imi yessen yiwen dina yuzen-it Dda Mebruk, iruh yessufy-it-id.

Mi d-yefay Yidir, ur ihulfa ara alami d-yufa iman-is sdat n twwurt n uxxam n Dda Wakli, ikemmel yesstebteb; telli-as-d Tudert tawwurt, yerfed tamuylis teban-as-d tettfeǧǧiǧ am waggur mi ara d-idal seg usigna

ad as-tinid d yelli-s n yitij<sup>1</sup>, yekcem, yeqqim, yečča imensi, yeswa laqhwa, iqaser netta d Dda Wakli, alami d-yeyli yiđ yekker yezdi leqqad-is iruḥ s axxam yerra srid yer tguni, lamaena tugna n tudert tegguma ad as-truḥ seg wallay-is, ziy ameybun tebdat-id tayri, ur d-yerri d yimani-s alami la as-d-ssawal yemma-s: A Yidir A Yidir kker fell-ak, mi yessla i yissuyan yeffraws-d seg yiđ-s, yemekta-d belli tudert ass-nni ad d-rezzu ar yus-sen, yettef Sasin mmi-s n wetma-s, yeqqim yef ummnar n twwurt, ttrağgun deg tafrara n yitij ad d-ban, dya iger tiṭ-s Yidir iwala-tt telḥqad, tekcem s axxam, teqqim nettat d yemma-s akked d wetma-s, teswa lqahwa tezha kra n lwaqt, imi d-yehder ad d-ruḥ tentaq yer Ferrğa tenna-as: “*wissen ma ad testified ass n lğmea akken ayi-tsaefed yer tmeqbart, xsey ad rzuy yef uzekka n yemma, ahat ula d Yidir ad yeddu yid-neḡ*”<sup>2</sup>, tenna-as: “*ulac uyilif*”.

Ass yettawi-d wayeđ lğmea tewweđ-d, truḥ tudert yer tmeqbart n yemma-s nettat d Yidir, teklen yef rebbi bdan abrid tteqasiren yef tmessal n ddunit akked d iyblan n tmeddint-nsen, ulac d acu zegglen, ula d temzi-nsen mektan-tt-id, zegren isafen, zzin ityaltin, ulin kennan idurar, alami d-ufan iman-nsen deg tmeqbart, zwaren deg uzekka n yemma-s n Tudert, yer win n baba-s n Yidir, qqen yer izekwan n wid ssen<sup>3</sup>

Zrin kra n wussan yekker-d Yidir seg tguni s lmayawla, ula d lqahwa n ssebaḥ ur d-tt-yeswi, iruḥ s axeddim, ami yewweđ yer twwurt n usagen ifaqq d yiman-s ass-nni d ass amenzu n Mayyu, yekker yefya-d syin, yezra ayen ur yezri ara seg wachal-aya, iruḥ yeqqim yer yiri n yill yettwali, alami yesla i yiwen n ssut yeskikiđ deg imezzuyen-is: Yidir Yidir, yeldi-d allen-is yufa d tudert, yenna-as: d acu i kem id-yewwin?

<sup>1</sup> -Benaouf (dj.), *Timlilit n tyermiwin*, Achab, Tizi-Ouzou, 2016, p 89.

<sup>2</sup> -Ibid p 124.

<sup>3</sup> -Ibid p 156.

Terra-as-d: d ul-iw iyi-d-yewwin i waken ad ak-d-iniy hemmlay-k, ih zriy seg wachal-aya.

Ar taggara, yers-d anda i yella yeqqim, mezuyaren ifassen ulin ad merhan di tmeddint Timlilit n tyarmiwin.

Imi atas n tezrawin i yettwaxedmen yef wungal, newwi-d kra n tibadutin i yerzan tawsit-a di tsekla taqbaylit.

Ihi ungal d tawsit n tsekla yettwarun s tserit, d ullis yezzifen, deg-s yettawi-d umaru yef kra n yinadruyen yellan di tilawt ney deg usugen, ungal d tahkayt meqqren yessaxdam deg-s iwudam akken ad tt-id-yales akken iwata, tawsit-a tamaynut tettnerni seg tallit yer tayed, seg tsuta yer tayed.

Ixef wis sin

Awal yef

tsentalant

Deg yixf-a ad neered ad d-nawi awal yef tasentalant s umata, d wamek i tt-id-wwin yinagmayen deg yidlisen-nsen, d wamek i tt-id-segzan yimawalen seg tama-nsen.

## II-1-Tibadutin n usentel yer yinagmayen

Asentel yesæa azal meqqren deg usebgen n lebyi n umaru, yesæa azal d agejdan deg teslaḍt tasentalant n wungal, yemmal-d assayen yellan ger weḍris d umaru.

Awal Asentel d awal i nessaxdam di yal amekan, d win ara d-naf deg uzawan, deg taklut, deg tsekla, deg tsenilest ney deg tsertit, maca deg yal tayult yesæa anamek yemxalafen<sup>1</sup>

- **Asentel deg tsenilest**

Asentel deg tsenilest s umata, d aferdis n timawt yettwasnen s yur imekkayen deg taywalt<sup>2</sup>

- **Asentel deg tsekla**

Asentel deg tsekla, yesbadut-id umusnaw Shlomlth Rimmon-Kenen deg unadi-s yenna-d :

*D tasuki anda anjmuε yeḍra-d seg uferdis n aruyliḥ n wuḍris, s uzwelan, tayunt i yettuyal usentel deg tsekla ur yelli s umizzwer n tefyirt maca win n uḍris yettuneḥsab am*

<sup>1</sup> -Mourice (E.), « Les approches thematique et mythocritique », Quebec Français, N 65,1987, P 88.

<sup>2</sup> -Ibid p 89.

*irkula, ma d aḍris yesbegan-d ugar n wazal n  
tefyirt-is<sup>1</sup>*

### II-1-1-Tabadut n Muḥend Akli Salḥi

Muḥand Akli Ṣalḥi deg unadi-is yef usentel yefk-as tabadut i usentel yessegza-t-id, yenna-d yezmer ad yili d tikti deg uḍris, yezmer ad d-yili s tugna, ney s uzeṭṭa n wawalen d unamkan :

*Di tseladṭ tasentalant awal 'asentel' yemmal-d  
tikti (am tayri, inig, ttar, tmettant...) i yef d-  
yewwi uḍris, yettban-d usentel n uḍris ama deg  
uzeṭṭa n wawalen (awalen meqaraben deg  
unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d  
tugniwin n uyanib, meqarabent drg unamek),  
ihi asentel d yiwen i d-yettbanen s wawal ney s  
tugna dixel n uḍris .<sup>2</sup>*

Am wakken dayen yewwi-d tabadut n usentel deg udlis-is *Kra n  
tsura i tyuri n tsekla* yenna-d :

*Awal asentel d tamsalt iyef yebya umeskar ad  
d-imeslay fell-as deg uḍris-is. Tamsalt-agi,  
yebna-tt umeskar d taktiwin, ad tent-yefhem  
unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen  
d tefyar n uḍris<sup>3</sup>*

<sup>1</sup>-Ibid. « Une construction don't l'assemblage s'effectue a partir d'elements discontinus de texte, En bref l'unité plus large a laquelle se refere, le theme en litterature n'est pas de l'order de la phrase mais de celui du texte represente plus que la somme des ses phrases ».

<sup>2</sup> -Salḥi (M.A.), Asegzawal amezzyan n tsekla, L'odyse, Tizi wezzu, 2012, p 40.

<sup>3</sup> - Salḥi (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla* , 1. yef tsekla d tyuri, edition Tira, bgayet, 2015, p 38-39

## II-1-2-Tabadut n Bunfour Abed Allah

Bunfour seg tama-s, yewwi-d awal yef usentel deg wudlis-is « *Introduction à la littérature berbère* », anda i d-yemmeslay s telqayt, yenna-d yef usentel d ammud n tmusniwin, yef wayen i d-ittmeslay uḍris:

*Nettmeslay-d s umata yef usentel n tayri, n twacult, tagrawla, agama..., Asentel dayen yettawi-ay yer tilawt n tmusni ney yer tirit n tnefsit akk tirit n tiki*<sup>1</sup>

## II-1-3-Tabadut n Jean Pierre Richard

Jean Pieere Richard deg udlis-is *Univers imaginaire de Mallarme*, yemselay-d yef usentel, yefka-as tabadut yenna-d deg-s : “*Asentel d akmam agejdan n tudssa, asentel yebna am uferdis iy-yeḡḡan ad neqleb yef waṭas n unamek agensan n udlis*”<sup>2</sup>

Am wakken ad naf yenna-d dayen :

*Isental imeqqranen deg yedlisen, wid i yebnan tayessa-s yefren, d nutni ilaqen ad ay-d-begnen tasarut n tudssa yettwseqardcen s tuget, d wid*

<sup>1</sup> - Bunfour (A.), *Introduction à la littérature berbère 1. la poésie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999, p 47.

« On parle généralement du thème de l’amour, du vin, de la famille, de la guerre, de la nature..., le thème renvoie ainsi à une réalité ou à une psychologique et idéale ».

<sup>2</sup> -Mourice (E), op cit p 89 .

« Un thème est un principe concret d’organisation...le thème nous apparaît alors comme l’élément transtif qui nous permet de parcourir en divers sens tout l’entendue interne de l’œuvre ».

*yettemlilin d tegnit ibanen. Talsa da, ney anda  
nniḍen temmal-d amlak <sup>1</sup>*

## I-2- Tabadut n usentel deg yimawalen

Aṭas n yimawalen i d-yefkan tabadut-nsen yef usentel, nekkni nefren-d kra seg-sen.

- **Tabadut n usegzawal n tsekla:**

Deg usegzawal n *le dictionnaire de litteraire* tella-d tabadut yef tmiḍrant-a n usentel :

*Awal asentel yemmal-d ayen i nettmeslay s  
tsekla akked d iferdisen i d-yettfyen s ugbur  
deg talya i d-yettflalin s yiwen ney ugar n  
yidlisen <sup>2</sup>*

- **Tabadut seg tama n usegzawal n uzyan aseklan**

Seg tama n usegzawal n uzyan aseklan, yewwi-d awal yef usentel, anda i d-yemmeslay fell-as yenna-d :

*Deg uzyan aseklan asentel d win i d-yemmalen  
tiktiwin am ugama, tamettant tayri... atg.  
Asentel d awal yettnefali s waṭas n talyiwin deg  
uḍris, tuget deg-s yettas-d d awal ur yettbanen  
ara d arusrid...Deg uḍris isental ur yettbanen ara  
d wid yellan s talya tamatut tbanen-d deg*

<sup>1</sup> -Ibid. -« Les theme majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvar nous livre la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent devloppes souvent, qui s'y rencontrent avec une frequence exeptionnele, la repitition ici comme ailleurs, single l'obsession »

<sup>2</sup> - Aron (P.), et al, *Le dictionnaire du literature*, Quadriga, Puf, France, 2012. p 497.

« Le theme, designe le sujet dont on parle et donc, en littérature, toutes sortes d'elements de contenu ou de forme qui apparaissent dans une ou plusieurs œuvres ».

*talyiwin tikmamin s wawalen isnilsiyen d  
tugniwin.*<sup>1</sup>

### II-3-Awal yef usentel

Tasentalant d tarrayt n tselad̄t n tsekla, tettawi-d yef isental yellan deg uḍris, teban-d i tikelt tamezwarut yer Gaston Bachelard (1884-1962), yer-s netta d tayult n tira, d annar n usnulfu anda amaru ad d-ifek tugna tagejdant i uḍlis, gar yimusnawen yettwasnen deg tasleḍt tasentalant ad d-nebder : Jean Pierre Richard, Poulet, Starobinski....atg<sup>2</sup>.

Tasentalant d tarrayt n tselad̄t uḍris, seg tama n usentel, ama d isental imeqqranen (igejdanen) d wid yettffen aḥric ameqqran daxel n wungal, ama d isental imezzyanen (inaddayen) ranun-d zdat igejdanen daxel n uḍris, ‘Tasentalant’ awal-is i d lmaena-s, d agraw n yisental i d-yesskfel umaru deg uḍris-is. Tasentalant d tasleḍt n uzeṭṭa n wawalen akked talyiwin d ubeddel deg uzeṭṭa n tikiwin deg wayen yura umaru, d tasleḍt n wassayen gar tikta d usugen n umaru.

### II-4-Tabadut n uleqqid

Deg usegzawal *Le dictionnaire du litteraire* tella-d tbadut fell-as: « *d aferdis n urnamek n udiwenni deg yidllisen iseklanen, yettaru yef kra tugniwin ney yef kra n yehricen n tigawt* »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> -Tamine (J. G.), Hubert (M.-C.), *Dictionnaire de critique litteraire*, 4<sup>e</sup> edtion revue et augmentee, Armand colin, Paris, 2011, p 216-217.

«en critique litteraire, le mot desingne un concepte, une idee, comme l’amour, la mort, la nature,... qui va eter devloppee sous differentes formes dans une oeuvre (...). Le theme d’une oeuvre, qui sont souvent sous-jacents ou formules indirectement, ne s’identifient pas avec son sujet, qui est clairement affirme. Les theme, qui sont abstraits et generaux, s’incarnent dans des formes concretes et particulieres, à travers le materiel linguistiue, les mots et les images »

<sup>2</sup> -Boudia (A), « Contribution à l’analyse textuelle d’un corpus de nouvelle d’expression kabyle », Mémoire de majistere, universite de Bejaia, 2011-2012, p39.

<sup>3</sup> -Paul (A.), op cit, p 497. « Un motif est une unite de sens du discoure, dans les oeuvres litteraire, il corresponnd à certaines images ou certaine type d’action ».

## II-5- Iger anamkan

Irem n ‘iger anamkan’ yettwaxzen i uzamul n ugraw n uferraq n yiwet n tayunt n unamek daxel n tayunt i yesεan tanamka<sup>1</sup>

Aṭas n yimyura i d-yewwin awal fell-as am Henault yefka-as tabadut yenna-d : « *urti anamkan n wawal yesbedd s yur ugraw n tsetit n yiferdisen n unamek i yellan deg wawal, MD : Urti anamkan n ‘aqaru’ s tefransist* »<sup>2</sup>

Genouvrier et Peytard deg useggas n 1970 yemmeslay-d yef iger anamkan s telqayt, yenna-d :

*Urti anamkan d agraw n tmerset n wawal ney udus ney ayninaw anda awal-agi igga aggay anamkan d imsefru i wakken ad yedfer temrest-ines, ad nexdem akk taḥawct n wayen akk id-yezzin i wawal yettwasnen daxel n uḍris*<sup>3</sup>

## II-6- Iger amawalan

Irem n urti amawalan yettwaxzen i wakken ad d-yesbgen agraw n wawalen s usebgen yemxalafen n yiwet n tmiḍrant, d yiwen n wassay, d yiwet n tikti....<sup>4</sup>

<sup>1</sup> -Louis (M), *Introduction à la lecture sémiotique*, L’armattan, 2007, p 159.

<sup>2</sup> -Ibid « Le champ sémantique d’un mot est constitué par l’ensemble hiérarchisé des éléments des sens qui appartiennent à ce mot, Ex : champ sémantique de ‘tete’ en français »

<sup>3</sup> -Ibid. « c’est l’ensemble des emplois d’un mot dans et par lesquels ce mot acquiert une charge sémantique spécifique, pour délimiter ces emplois on fait le relevé de tous les entourages que le mot connaît dans un texte donné »

<sup>4</sup> -Ibid.

Seg tama n kra n yimyura id-yefkan tamuyli-nsen ad naf Henault, anda yewwi-d awal yef iger amawalan s telqayt, yenna-d :

*Iger amawalan yebed s yur ugraw n wawalen i yecudden yer yiwet n tzuri, tsenfalay-d awal agejdan i yezmren ad yeqdac s tsuqilt yer wawalen nniḍen n urti <sup>1</sup>*

Seg tama niḍen ad naf Genavrier et Peytard deg useggas n 1970 yefka-d tabadut i iger amawalan, yenna-d :

*D agraw n wawalen deg tutlayt yettwajmeēen i wakken ad d-sebgenen timeḥri yemxalafen n yiwet n tzuri, n yiwet n tyawssa, n yiwet n tmiḍrant <sup>2</sup>*

Deg taggara n yixf-a nessawed ad d-nawi kra n tbadutin yerzan asentel, seg-sent negza-d tasleḍt tasentalant, d taselaḍt i d-yesbganen ammud n yisental i d-yettawi umaru deg uḍris-is, isental-agi zemren ad d-banen s wawal ney s tugna ney s tikta yellan deg uḍris, yef waya tasleḍt tasentalant nezmer ad d-nini fell-as tebna yef usentel.

<sup>1</sup> - Ibid « Le champ lixical est constitue par l'ensemble des mots qui se rattachent à une meme notion exprimee par un mot plus general qui peut servir d'interpretant à tous les autres mots du champ »

<sup>2</sup> -Ibid « C'est ensemble des mots qui la langue regroupe ou invente pour designer les differents aspecte d'une techinique, d'un objet, d'une notion »

Ixef wis sin :

Tasledt tasentalant

Deg uđric-a ad neered ad nexdem tasleđt tasentalant i wungal *Timlilit n tyermiwin* i yura Ğamal Beneuf, deg-s ad d-nessbgen kra n yisental i d-yewwi dixel n uđris-is, ama d asentel agejdan, ama d isental inadayen.

### III-1-Isental igejdanen

Amaru Ğamal Beneuf yessmres ađas n yisental deg wungal *Timlilit n tyermiwin*, deg wayen i d-iteddun ad nawali d acu i d asentel agejdan i d-yewwi deg wungal-is.

#### II-1-1-Asentel n temđeqranit

Deg wungal *Timlilit n tyermiwin* ad naf asentel n tmeđeqranit, d asentel agejdan d win yettfen amkan ameqqran yer Ğamal Beneuf, yewwi-t-id si tazwara alami d azeggen n wungal, yeskan-d yes udem tettidir tmetti di tilawt, amaru yewwi-tt-id yef sin n lsenaf, tamđeqranit seg tama n udabu, terza s tuget irgazen, tamđeqranit si tama n yemdanen di tmetti.

#### a/-Tamđeqranit si tama n udabu

- Tmeđeqranit n udabu tettban-d s tuget deg wungal, d tmeđeqranit tameqqrant yellan yef yimdanen s yur yimsulđa, ula d igerdan gellan yes-sen, ur tenyađen, ur seqqaren mezziy-it, aladya Yidir, seg-mi yella d agrud n 10 n yiseggasen mi tiwwin i tikellet tamezwarut yemsulđa, akken i d-yenna Ğamal Beneuf deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin* :

*Dya, tadyant tamezwarut iyef cfıy, d tin i yedran yid-i, asmi lliy yur-i mraw (10)*

*iseggasen. sb 20 , limmer d azru i wumi ttruy  
annect-nni, yili yefsi. Xuđi d agrud ay lliy, ahat  
a t-yiđey ; imi d aberkan uqerru, yugi a d-  
yihnin wul-is. sb 21.*

Dagi Yidir Ƴas yuƳal d ilemzi, lamaena cfawat n temzi ur meħunt seg wallay.

- Yidir mi yella d agerrud yessawl-as-d yiwen n umesaltu, netta ur as-yerri ni zant, ni ryant, dya yettef abrid-is irewla-s, amesaltni ideffe-it , asmi i d-yelhaq ad teyettef, yufa-d iman-is yengef, la ilehhat am weydi-nni acaref, si zεaf-nni n tazella yemmey fell-as yerra-d ttar n usenegf-nni i yelha deffir-s d amecwar, ayen i d-yemmalen aya :

*Yemmey-d fell-i am umeddiw, neƳ am yifis mi  
ara yeddem iyid amuđin teđđa tejlbt; yettef-iyi  
seg ufus azelmađ, tuttafa-nni n lkellab neƳ n  
tyemdin mi ara tettef tuymest, am wakken  
yuggad ad as-nnesrey ; yezzuyer-iyi, yerra-iyi  
ansi i d-kkiy. sb 21.*

Imsulatab ulac deg wulawen-nsen raħma ula Ƴef yigerdan.

- Tagi d tadeyant tis snat i as-yeđran i Yidir, netta d yimsulta, di tegnit-a, yuƳal di ilemzi, yulli Ƴer temdint, yemlal-d yiwen n umeddakel-is qqaren-as Lħacmi, iεared-it Ƴer tyellust, keccmen qqimen, sswan lqahwa, yeddem-d agarru yessaƳ-it, akken idewer aqerru-is iwala tkerrust n yimsulta zdat n tewwurt, iruħ ad yeffay, ad yesnesr s yina, mi yewweđ Ƴer tewwurt iħbsi-it-id yiwen n umsaltu d uffir, yettef-it, kra n tseddarin i d-yettawin Ƴef waya seg uđris:

*Waread d-ifukk awal-is, yemmey-d fell-i,  
 yejleq-iyi agarru-nni seg yimi-w, almi tteuduy  
 yejleq-iyi-d ula d icenfiren-iw. Ziy wina d  
 amsaltu uffir, yella yid-ney di tyellust. Imi iy-  
 yežra kkrey ad ffyağ, icukk kra deg-i. Dya  
 yenna-yi-d : ‘Awi-d nnekwa-k’. sb 63.*

Yidir xas akken yexda i wayen n diri, d acu kan zaher-is, ideffer-it anda yedda.

- Mi yerkab Yidir yer tkerrust n yimsulṭa yuffa-tt tugar taḥekkat n ssardin, imdanen-nni yellan yak dinna, wwinten yer wudus n yimsulṭa, keccmen yer daxel, qqimen cwiya, uyalen-d yimsulṭa yur-sen sawlen-asen-d i waken ad xeddmn yid-sen tasestant, ur yeğgi ula d yiwen n useqsi ur as-t-id-yefki ara, tseddart i d-yemmalen aya :

*Dya, yessuneđ-iyi akken ad qqimay yef ukersi,  
 ma d wiyad iwelleh-iten ad qqimen yef yiwen  
 umeskiwes, yellan yef tama tazelmaṭ. Ssyen,  
 yebda-yi-tent-id s yesteqsiyen : ‘Isem-ik ?  
 Isem-is baba-k ? Yemma-k ? Melmi, d wandi  
 tluleđ ? Dacu, d wandi i txedmed ? Ma  
 trecleđ ? Ma taseid alag’. Mačči d yiwen ney d  
 sin yesteqsiyen, a ten-id-bedrey. sb 68.,*

Yidir yaas akken yewhem deg wayen iderrun, lamaena yerra-d akk yef yiseqsiyen i as-yefka umesaltu-nni.

- S yin yer-s, mi kfan yid-sen tasestant, rran-ten yer ssilun, akken llan waṭas n yimdanen nniđen, amdya yef waya :

*Segmi nekcem, nufa adeg-nni d ssilun...Ziy yuær mi ara k-id-yerr lħiđ. Tuær ma temdel fell-ak tewwurt. Lħebs yugar azekka, ar wid yennumen tilelli. sb 69, Wwtey s kra yellan di tezmert-iw, akken ad sserkdey allay-iw. Wwtey ad ttuy aql-i di ssilun. sb 69.*

Yidir imi inum tilelli, yezga-as-d ssilun yuær imi inum tafat.

- Mačči d yiwet ad tt-id-yesskfel wemdan, ccawat n temzi ur ttwattuyent, zzeġgent netđdent deg wallay, imsulđa ulac win imenæn si lħif d lbađel-nsen, ssalayan wid i asen-d-yehwan, ma d wid yuklalen ttaran-ten yer deffer, kra n tseddarin i d-yettawin yef waya:

*Akka i d tamurt i ččan imeefan, at lefrayes, yenæl bu tagnit i sen-yettunefken i yemcumen-agi, i yeqqlen di irebbiten fell-ay! Ssalayan wid ukud sean lfayda, sħixxiren wid ur nuklal. sb 102.*

D wig i d imsulđa, salayan wid byan, ttaġġan wid yuklalen.

- Tamħeqranit i d-yellan yer uwadem n Farħat, ameddakel n Yidir, i d-yessazrgen řa (7) wussan deg ssilun di lbađel, ur yedmi fell-as, amedya yef waya :

*Yernu, yal mi ara d-ffyađ seg wexxam, qqaređ-asen, ahat ad eēđley, ur n-keccmey zik. Acku, teqqel-iyi d ticeēēift, seg wasmi i d-ssezriđ řa (7) wussan deg ssilun, ur bniđ fell-as. sb 78.*

Amdan mi ara yeffay, ala Rebbi i yezran d acu n webrid ara at-yawin.

- Farħat ur yennyi, ur yukir, ħaca tissit n kra n tebiyarin i yesswa, i wakken ad tennefsusi fell-as cedda, ad yekkes cwiya yef wul-is, ad yettu cwiya lhemm-is, ar taggara tusa-as-d d tirga mexalfa, acku iwwin-t yimsulťa, yernu rrant yer ssilun, kra n tessdarin i d-yewwin yef waya :

*Gren-iyi yer daxel n tkerrust, merrħen yes-i.  
Mi wwđey yer wudus, kksen-iyi kullec;  
lekwayeđ, idrimen, tayeggađ, ula d acuddu  
isebbađen snesren-iyi-t. Đeggren-iyi yer ssilun,  
ssezriy-d iđ-nni. Azekka d sell-azekka-nni d  
ussan n tyimit, ass wis-krađ (3) d ass n  
leewacer, ulac deg-s axeddim, ġġan-iyi din,  
wissen ma d tatut i d iy-ttun ney d ayen nniden  
?! sb 82.*

Akka i d imsulta, mi gren yiwen yer lħebes, ur ttnadin fell-as alama yemmut dina.

- Farħat mi as-d-iħekku, Yidir yerwi uqerru-is, yuđal wallay-is d annar ideg ttemæbbaren ineđruyen, yuđal alami d tallit taqburt, anda yekcem di tlemmast n ddrez, yettxemim yef umezruy n lezzayer d umezruy n tmazya s umata, imi tamħeqranit ur telli ara kan yef Ferħat, tella si zik, si zzman aqbur, amedya yef waya :

*La selley i wesneħneħ n lxil, ladya win n  
umaziy. Tikkelt yer tayed, ini ferzey-d kra n  
wudem, kra n yisem i d-yebder umezruy. sb 83.  
Kecmey di tlemmast n dderz, iban-iyi-d Musa  
Ibnu Nuşayr d tedyant i s-iga i Tariq Ibnu*

*Ziyyad. Banen-iyi-d wiyad, am Xalid Ibnu Zayd, d Hëssan Ibnu Nuëman d tedyant yeđran ger-asen d Dihya. Wallay Suqba Ibnu Nafeë El Fihri, d tedyant yeđran ger-s d Aksil. sb 83.*

Yidir terrwit tedyant n Ferđat d wamek i as-xeddmn yimsulta, alami d-yufa iman-is deg umezruy n lezzayer.

- Daggi yewwi-d umaru awal yef umezruy n Yugurten s umata, d wamek tella Sirta: “*Jmey ad waliy udem ugellid Yugerten, xsey a t-steqsiy amek yella waddad ideg tella Sirta*”. sb 84.
- Yidir yekcem di ddunit nniđen, yekcem emrayen, yekcem deg umezruy n tmazya, yettruđu yettuyal seg ta yer ta, seg tallit yer tayed, yuyal wallay-is amezun d ticeqqufin-nni n umezgun “*Tırad n sin igiman*” i yura Kateb Yasin:

*Syin, zziy yer Masensen. Amek almi yedda d Rum ? Ziy ula d netta, yebna-tt yef tinna: Ad nezwir seg win i y-yekksen tasga d lkanun, yessefk ad yettwarrez Qertaj yessnen akal, yessnen insayen n Tmazya. Ssyen a nezzi yef Rum, ula d netta a d-yas wass-is. Di taggara yettwarraz Qertaj, yettwarna Sifaks, yegra-d ugellid uzmir Masensen. sb 85.*

Yidir yekcem deg ddunit tis snat, yegguma ad d-yeffay seg inedruyen n Masensen akked d Sifaks.

- Tmeheqranit i d-yellan yef yiwen wemdan yella netta d Yidir akked Ferđat deg ssilin, imi wina nnernant-as tissas d tırrugza, ziy anect-nni yekka-d si tiqqit n uzeggay i yesswa, yesxlei-ten, kra n tseddarin i d-yemmalen aya:

*Yemmey-d fell-as yezzuyer-it si tayet, yewwit.  
Akken i t-yezzuyer, yerra-d tawwurt. Yeyli deg-  
s, yerteε-it s teyrit, almi i ifuḥ. Nekkni yellan  
yer daxel, nsell kan i wexbađ, akk d wesreyrey,  
n winna yettwawten. Alami d-yenneđ s yes-s  
akk tiyemmar n wegnir, yeldi-d tawwurt,  
iđegger-it-id yer daxel. sb 73.*

Win ur nettay ara awal s lahdur, ad yay awal s uεekkaz, akkagi ixeddmn yimsulta i yemdanen.

- Yidir iyađ-it wemdan-nni wwten yimsulta, yentaq yer Ferḥat yenna-as aqlay di ġahnama, yewweđ-d lawan ad nettuaeaqeb:

*I wagi tura mačči d lbaṭel aberkan, twalađ-t  
meskin amek i t-slehlhen s tiyrit? –Nniy-ak a  
winnat, dagi aql-ay di tinna n lḥisab d leiqaḥ.  
sb 73.*

Γas akken d imedanen akk i yellan, mi imsulta ad as-t-iniđ d lweḥuc n tezgi, ur εeqqlen yiwen.

## **a/-2-Tameḥqranit si tama n yemdanen di tmetti**

Tameḥqranit di tmetti temgarad, tella tameḥqranit n wemdan yef wemdan nniden s yimeslayan, am wakken ad naf tameḥqranit n uzayer, seg umdan ysean ccan yer win yellan d igellil.

### **a/-2-1-Seg tama n uzayer**

Tameqranit yellan gar yemdanen, lhađ uđyil iheqqren Hmed amybun, imi yuđal d bab n terrika, yulli ccan-is, iwala Hmed ur yesēi gma-s, ur yesēi mmi-s n eemmi-s ara as-d-yerren ttar, dya yufa iman-is, amedya yef waya :

*Werεad d-teffiy tfekka-s, akken kan i d-yessejba  
aqerruy-is, lhađ itekka-yas s wubbig yer  
wudem...ameybun yemdudeε, yemderkal,  
yewwi-t zzeft n tyita. sb 29.*

D wig i d imedanen, win yerrwan ad yečč win yelluzen.

### **a/-2-2-Tameqranit n yiles ( s imeslayen)**

Tmeqranit n tmetti s imeslayen, tella-d yef wergaz, tella-d yef tmettut, gar-asen ulac ameggired, imi deg ungal-a, tella-d deg-s yef sin iwudam, awadem amezwaru d Hmed aselmad, mi yessuter akken a t-bedden yer uyerbaz nniđen, nutni yekker uhetwir gar-asen, yal yiwen amek i as-yeqqar, yal yiwen deg-sen ysefra iman-is :

*Di tallit-nni ideg yettrađu tirirt, yekker uhetwir  
yeffay uđerbiq, ixuđđ kan uberrađ, yal yiwen  
amek i t-id-yewweđ isali wa yeqqar : Hmed  
yexs ad yeđixxer anemhal i wakken ad yettef  
netta adeg-ines ; wayeđ yaqqar : yexs ad yeldi  
ayerbaz ilelli, ad yesslmed deg-s ala arraw  
iqemqumen, acku d nutni kan i d izemren i  
tigi ; ma d wiyad qqaren : ssawlen-as-d si  
berra i wakken ad yesslmed deg yiwet si tmura  
n texlict, din ad yettwaxleđ s Ddubiz. sb 35.*

Imedanen mi ara nejmaēen, ur sein ara axeddim, ḥaca ameslay yef yemdanen ur nelli gar-asen.

- Awadem wis sin d Faṭima taġġalt, d yir tawenza i tt-yegunin segmi i d-ffay seg tsenawit aṭas i tt-yetabaēen, mi nettat tugi-ten, ttnadin kan ad as-d-afen di tmental :

*Xuđi ssersen-tt di cceḥ, ttalasen-as-tt yakk,  
acku, tugi a sen-teḥbes. Uzzlen, uzellen deffir-  
s, segmi ur tt-wwiden, uyalen ttandin-as-tt,  
sked tinebbict ur as-d-ufin. sb 102.*

Win yersen yef sebba, yettraġu kan tagnit iwulmen i waken ad d-yawi ayen yebya.

- Faṭima imi d yelli-s n taġġalt, tezga fell-as yir tit, yemma-s yeḡli-d fell-as igenni, medden ččan idisan-is, nettat tečča Faṭima, dya telḥa-as deg lebyi, teġġa leqray-s, tezewġ, mi tewwid s axxam n wergaz-is, tufa-t d aggugam, tekker tebra-d teggla-d s yell-is, tuyal-d s axxam n yemma-s ; tettfaḡ waḥed-s, tin i ten-yugaren yakk, tuyal tesses crab, i wakken ad tekkes cwiya yef wul-is, di tagnit-a bdan heddren fell-as :

*Twalađ i yir tawenza ? Aṭas i as-yeqqaren,  
'tagi tufa iman-is, ur tessei aḥkim'. Ggaren-d  
fell-i, ayen ur nelli. Wa yeqqar, 'ur as-d-yebri  
wergaz-is kan akka, almi i wala d acu i yellan  
deg-s', wayeđ yeqqar, 'akka i teđerru d yelli-s  
n taġġalt, tezwar tečča amelyub n baba-s,  
terna tebra i wergaz-is, i wakken ad testif i  
umenter deg ttbaren'. Drus n wid i s-yeqqaren,*

*'ahlil meskint ! Teğğel, tegguğğel, txeddem s  
tidi yef yiman-is akk d yelli-s. sb 105.*

Imedanen zgan ččan aksum n tmeđđut, ama teqqim deg uxxam ney deg berra, lahdur llan llan.

### **III-2-2-Isental inaddayen**

Isental inaddayen tuget deg-sen frurin-d seg usentel agejdan, d ayen icudden yer tmeheqranit s umata, ma d wiyad yewwi-ten-id umaru deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin.*

### **III-2-1-Asentel n tbeyest**

Gas akken tettuqet tmeheqranit, mi yella win ittiqublen s tbeyast, amaru yewwi-d kra n yiwudam iqublen imsulta, ur uggaden ara, seg-sen ad d-nezwir seg Şaliha i d-iruhen iwakken ad t-senser Yidir seg waccaren n sebaa iwayezniwen, ad tđud mi yella di tkerrust n yimsulta :

*Tekkat-d s ufus-is di teđwiqin-nni n tewwurt n  
tkerrust, astebebe-ines yur-s lhiba, d lhiba-nni  
n tsedda. sb 24.*

Tameđđut tseba lhiba, mi tebya ad taweđ yer tmesalt tessaram, ad tt-taweđ yas yuear lhal.

- Şaliha tehđud Yidir seg wuccanen yesxenfiren fell-as, terra-as-d rruh, tezrae deg-s idammen, imi tmesslay d yiwen deg-sen, iserhas-d

*Şsut n westebebe Şaliha yerwi imsulta-nni,  
yeqqel-asen am tiggent-nni yesdacen izegaren*

*deg tallit n ššmayem. Yiwen seg yemsulta-nni  
išubb yur-s, akken ad izer d acu teks. Segmi  
myehdaren cwiđ...Ayya ttebbeg yer yemma-k.  
sb 26.*

Gas akken Šaliha d tamettut, mi texdem ayen ur yexdim ara wergaz.

- Amdan-nni yellan deg ssilun yer Yidir akked Ferhat, amdan i wumi nnernant tissas d tirugza, yebda rregmat d isuyan, la yekkat di tewwurt alami i d-yeffay yiwen n umesaltu yur-s :

*Yenna-as : ‘Ğget-iyi ad ffayay. Šni tebyam ad  
yi-tessensem da ? !’, yerna-as dayen : ‘  
Tħeqređ-iyi, maca bla qessam ar d ffeyey.  
Yernu, tebyid ney awer tebyid !’. sb 72.*

Amdan yezmer ad yexdem kulec mi ara yesw crab, tawayit amek la yuyal mi ara d-yekker.

- Ferhat yesa tabyast imi iruħ yer umesaltu-nni, yellan ixeddem deg ubrid, yessufey-d akk ayen yellan deg wul-is, dya yeđra ger-asen udiwenni-agi :

*-“Ma teeyid deg yiman-ik, ruħ qelleb adeg nniden, mačči dagi sdat-i ara tenyed iman-ik !*

*-Mačči deg yiman-iw i eyiy, eyiy seg-wen kunwi !*

*-Ihi tselbeđ, ney teččiđ lekwayeđ-ik.*

*-Lekwayeđ-iw d kunwi i ten-yeččan, almi i yi-teğğam d wi ur nefri. Ma d tasselbi, ahat d kunwi i yi-igan asired n wallay ? !*

*-Snat n tebyiran-agi i teswiđ, rrant-k d afelsafi.*

*-Kečč meqqar, terriđ-iyi d afelsafi. Wamag di tannumi, win ara d-yinin tidett a t-terrem d axabit, ney ameslub” sb 79.*

- Kemmlen ameslay-nsen, imi iwala Ferhat belli amesaltu-nni yeħdaq, dya yerra-as :

*Segmi sliy imeslayen-agi i yi-d-yenna wemsaltu, ɛerđay ad as-ssekney ula d nekk ur t-ugadey. Dya rriy-as, i d-yenna Ferhat ; ‘Meħsub, tebyiđ a yi-tessigdeđ ney amek ?. sb 80.*

Imedanen ttaran akk iman-nsen d iregazen, mi ara d-ħedder tidet ula d yiwen ulac-it.

### **III-2-2-Asentel n rrahba d lxuf**

Deg wungal *Timlilit n tyermiwin* imsulta ġġan-d lxuf d rahba deg wulawen n yemdanen aladya yer Yidir, imi yal tikkelt ad at-wallin ad at-awwin yid-sen :

*Ma di tmurt-nney, yalatif ! Ġġan-d deg-ney rrehba. Wa ɛeggben-t, wa rwin-as lekfarat deg uqerruy-is... mačči d yiwet a tt-id-yessekfel wemdan. sb 19.*

Imsulta ulac win imenɛen seg lexdayem-nsen, ġġan-d limarat-nsen deg yal amdan.

- Di tadyant tamezwarut i as-yedran i Yidir, mi yella d agerud, asmi it-sexlɛen yimsulta s wesjerjer n tkerrust, teṭṭef-it lxulɛa, ad d-nebder kra n teddarin i d-yewwin yef waya :

*Tallit kan, yesduqqes-iyi-d d wesjerjer n tkerrust tameqqrant n temsulta, i d-iħebsen sdat-i; nekk, tiqqit n idammen ur d-teqqim deg-i, lliy yasey, weead d-rriy nnefs si lxelea-nni n wesjerjer n tkerrust. sb 20.*

Rrehba d lxuf i d-ğğan yimsulta, teqqim deg wulawen n yemdanen.

- Yidir asmi it-ttfen yimsulta, yewwaq amek ara yexdem, ur yuz yer zdat, ur yuḡal yer deffir, ur yelli anda ara yerr, wala anda ara yeffer, dya si lxuf-nni iruħ yer teymert yexmet dinna, yeqqim wer aħerrek :

*Jebdey iman-iw yer weyrab, xemtey am wewtul yegguni uşeggad, rriy-tt ala i yezri-w, imeṭṭi, axlul. sb 21.*

Lxuf yettara agerrud d ulac, am wewtul mi ara yexmet deg taymart.

- Yidir mi tetttfen yimsulta, tettef-it targagayt, si lxuf-nni i yugad, ur iwala ara amek ara teđru yidi-s, dya yerra-tt imeṭṭi d wexlul, amesaltu-nni ur iħulfa-yes :

*Targagayt i d iyi-yetttfen, mačči yef tiwin i d iyi-yewwin, maca, yef taggara-s amek ara tefru, amek ara d iyi-teđru? Izri-w, yehmel-d am wassif i iluyen s leydir, ney ahat ugar, d abandu n webruri, yal tiqqit amzun d ubbig. sb 21.*

Agerrud mi ara yaggad ur yesēi d acu ara yexdem ħaca imeṭṭawen.

- Seg tedyant i as-yeđran i Yidir mi yella d agrud n 10 n yiseggasen, netta yall mi ara yewali yiwen yelsa takaskiđ, ad tettef lxelea, ęas mačči seg yimsulđa i yella :

*Seg yimir-nni, almi d lewhi useggas, d nekk  
andi ara waliy bu tkaskiđ, ad yi-tettef  
tergagayt, tuyal deg-i d tiyersi. sb 26.*

Amedan mi ara at-yeqqes wezrem, yettaggad arzaęen.

### III-2-3-Asentel n tayri

Tuget n wungalen n tmaziyt ur zegilen ara asentel n tayri, amaru Ğamal Beneuf yewwi-d deg wungal--is ęef usentel-a n tayri di taggara n wungal gar sin n yiwudam, ger sin ddren, Yidir akked Tudert, akked ger sin mmuten, s yiwudam Ferruęa i yęemmlen aregaz-is Mennac ad as-yeęfu Rabbi.

- **Tayri n wid yeddren**

Tayri n wid yeddren d tayri yellan ger Yidir d Tudert.

- Yidir yemlal Tudert i tikelt tamenzut deg wexxam-nsen, imi iruđ Yidir ad d-izur Dda Wakli, yiwweđ ęer dinna yeštebteb teldi-as-d Tudert tawwurt:

*Teldi-ęas tawwurt, akken iger ađar amezwaru  
ad yekcem, ęerfed tamuylis, yessaked-itt, tban-  
as-d tettfeęęię am waggur, mi ara d-iđal seg  
usigna, ad as-tiniđ d yelli-s n yiđij, mačči d  
tameđtut it t-id-yurwen. sb 89.*

Imedanen ttwalin agur deg yigenni, ma d Yidir iwalat deg tmurt.

- Yidir uqbel ad iwali Tudert deg wexxam-nsen, llan meyusanen deg tmezi, akken i d-rreban, akken i tturaren, alami mesfracen, imi Tudert truḥ tekkmel tayur-s, ma d netta yuyal-d s axeddim deg wadeg n baba-s, ad d-nebder kra n tseddarin yef waya :

*Llih a Yidir ! Mmektay-d ussan-nni, n temzi i nessezri nekk yid-k. Wissen ma d-uyalen, ney ffrefren dayen?! Ahat tecfiđ yef wasmi nella d igerdan, nezga, nekk yid-k, akken i neddukul, i ntett, i nettmerrih, i netturar.... sb 151.*

Temzi ur d-ttuyal, imi deg-s ḥaca urar d zehhu.

- Yidir asmi i yettwanubga s yur Fađima, yuggi ad yeddu yid-s, yenna-as tikelt nniđen, mi yesla i yisem n tudert deg yim-s, ur yesbir, yedda-as di lebyi : « Teggezgez řşura-w, imi s-sliy i yisem n Tudert seg yimi-s » sb 104.
- Tanefalit-a tenna-tt-id Ferruđa, imi tettweřşi yemma-s ad aten-teğğ ad ruḥen weḥed-sen yer tmeqberty, skud teyli-d tegnit ara aten-yesduklen, yessefk ad tt-nfares i as-tenna i yemma-s :

*A yemma, wagi d mmi-m, ur yelhi kan i uxeddim akk d lmertat.Ma ḥşiy, teḥşid ugar, tezriđ Yidir d Tudert myeḥmalen, maca, yal yiwen yettef aemmađ yettrađu. sb 141.*

Amedan mi as-deyli tegnit ilaq ad tt-ifares, acku ma truḥ ur dettuyal.

- Mi t̄fen abrid yer tmeqbart, yuy l̄hal d tasawent i ten-id-yemmugren, Yidir yenna-as i Tudert hedr-iyi-d iwakken ad tifsus tsawant-agi, i wakken ad as-d-tessken tegza izen-is, terra-as-d s nnehta :

*Tura yekfa ukessar, d tassawent i y-d-yeggunin. Dya ma nerna-yas tasusmi, dayen a y-kkiwen ifadden. Ihi, ttxil-m mmeslay-iyi-d cwit, cedhay s̄sut-im, a Tudert. Awal i d-yenna Yidir, yewweđ yer wul n Tudert. sb 150.*

Ma yella idul webrid, yelha amedan ad yaf amewanes, iwakken ad īeddi webrid-nni s lmeɣawla.

- Yidir , t̄fent-tt tismn, tet̄tef-it lxelea, mi as-tenna Tudert ixedebyi-iyi-d M̄emmar, d acu kkan mi as-tenna ur qbilay ara, yuɣal-it-id rruḥ, yuɣal-d yer wallay-is :

*Wissen ma txes kan ad t̄zer amek ara yili waddad n Yidir, mi ara t-thaz deg iḥulfan-ines, ladya di temsalt yerzan tayri-ines, yer tama-s nettat, ney teks a s-ternu asemendeg i isufa n tismn ger Yidir d M̄emmer ?. sb 152.*

Amedan ur yesein ara tismn yef tmurt-is, yef idammen-is, yef tmet̄tut-is, wina yas ḥesb-it seg wid yemmuten.

- Yidir, taṣebhit n wass, yekker-d s lmyawla, iruḥ s axeddim, almi yewweđ yer dinna, yeḥṣa ass-nni d ass amenzu n Mayyu, iruḥ yeffay yer ugensu usagen, ikeččem, yettafay si tabriṭ yer tayed, yettmeslay; yettak iseqsiiyin yiman-is, ssyin yuɣal yer tuzzmiwin, seg turda yer tayed, din-din yesla i yiwen s̄sut yeskikiđ deg

yimezzuyen-is, yefrawes-d, yeldi-d allen-is, yufa-d tbedd sdat-s  
dya iluċa-tt s lhir meqqren, dya yeđra gar-asen udiwwen-a:

-“*D acu i kem-id-yewwin?! Amek teħşid dagi i lliy?*”

-*Azul a Yidir, azul ay amyid! Aneggaru-yagi, nniy-ak-tin i lmend n umenzu n Mayyu*

-*Nekk a m-iniy kan azul a Tudert, imi tudert tezwar kra yellan di ddunit*

-*Tura a k-n-rrey yef yesteqsiyen-inek imenza. Tamezwarut, andi i yi-d-yenna wul-iw, i k-in-ufiy. Tis-snat, usiy-n a k-iniy ħemmley-k!*

-*Ayagi, ħulfay-as seg waħal aya.*

-*Amek?!*

-*D ul-nni i yi-iħemmlen, i d as-d-yennan i wul i kem-iħemmlen*” sb 165-166. Tudert tenna-as i Yidir belli teħamml-it, s wakka i d-tella tegnit n timlilit gar-asen.

➤ Di taggara n tayri, yellan gar Yidir d Tudert, i d-yewwi umaru Ġamal Benċuf deg ungal-is *Timlilit n tyermiwin*, d tagnit n lferħ, anda mlalen i waken ad zdin yiwen n ubrid yer zdat, tanefalit i d-yettawin aya:

*Işubb-d si taffa-nni n wulzuz iyef yezzel, mżuyaren afus deg ufus, netta d Tudert, ulin ad merrħen di temdint Timlilit n tyarmiwin*”. Sb 166.

Yal tazwara tesċa taggara, ama telha, ama diri-tt.

- **Tayri n wid yemmuten**

Akken tella tayri ger wid yeddren, tella tayri ger wid yemmuten, imi Farruđa ƣas aregaz-is ddaw wakal i yella, teqqim themml-it, amedya ƣef waya:

*Di tilawt, ur yelli wewham, ur yelli uwezyi di  
tayri, imi ula d Ferruđa, s timmad-is, mazal-itt  
arida themmel Mennac, yemmuten ugar n krađ  
(3) iseggasen aya. Sb 120.*

Tayri n tidet, ur tesēi akud, ur tesēi adeg.

- Ferruđa tettidir deg wexxam n baba-s, acku tsemenyaf ttiq n tenzduyt d lweħc d lxiq dinna, wala ilem i d asen-d-yeğđa Mennac deg lħara-s, xersum ƣur watmaten-is, tesēa imwunas, ad tettu cwiya n lhemm-is, amedya ƣef waya:

*Ilem i d-yeğđan, d ayen i wumi ur zmirey ad  
šebrey, yeččur wul-iw d lemrrar, yečča-yi uyilif,  
imi yal adeg ideg yettyimi, yettuyal-iyi-d d  
anza, yettceryit-d s yisem-is, yal tayawsa i  
yesseqdac, mi ara tt-waliy, a yi-d-tesmekti s  
yes. Ula d tiregwa imettawen i d-yetturuugen  
seg yezri-w, ur zmirent ad sefdent si lbal-iw  
udem-is. Sb 120.*

Ferruđa imi themmel argaz-is yemmuten, teggul ur tebdel ħaca ma telħaq ar ƣur-s.

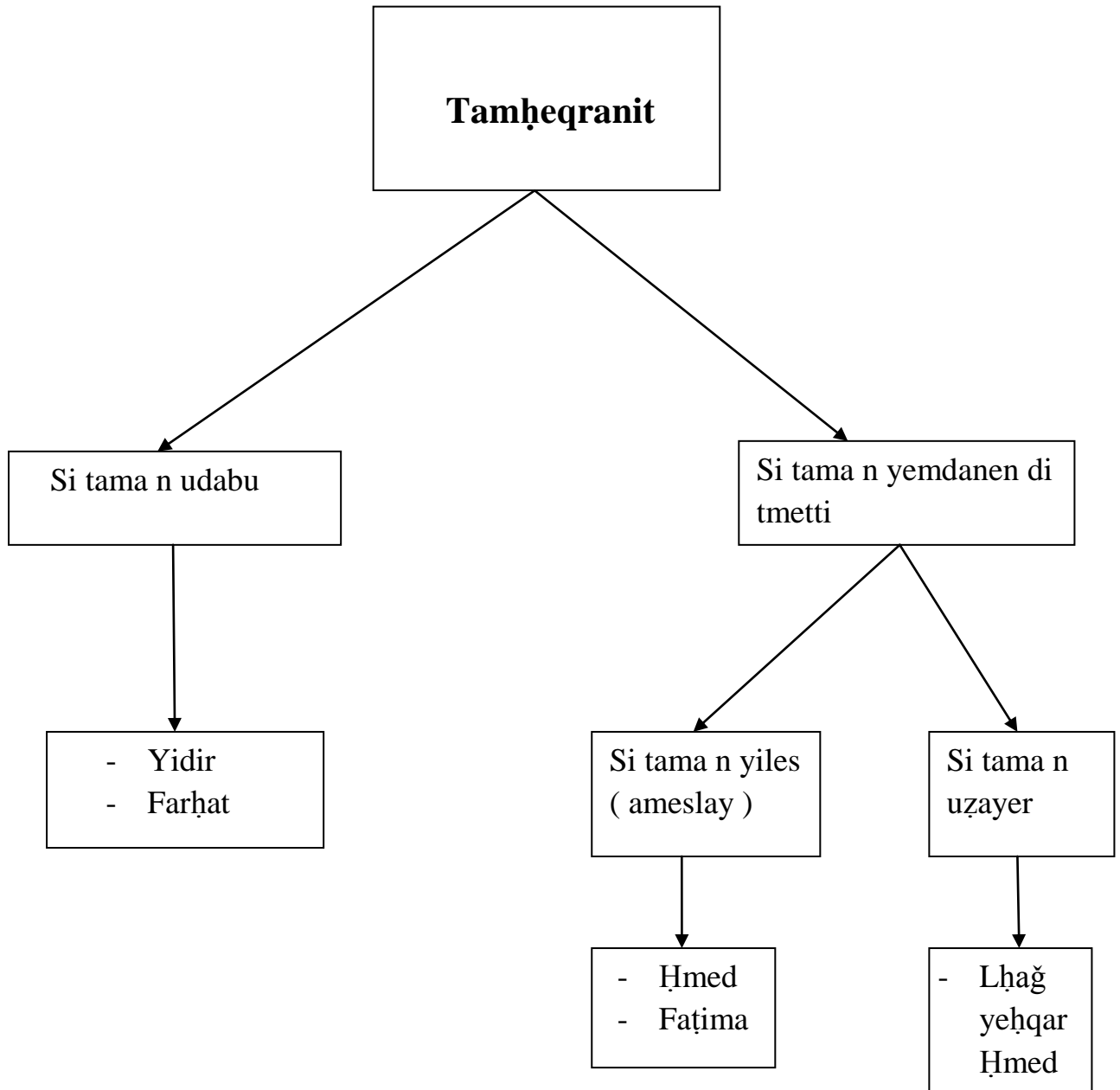
- Mi llant ttmeselayent, Tudert tesqsa Ferruđa, ma yella mazal tthemml-it, ney tettut, tenna-as :

*-Mazal-ikem, tthemmed-t ar ass-a ?*

*-Ar qabel, ar wabel, alama tenger ddunit...Mennac, mačči kan imi d argaz-iw, mačči kan imi i yi-iħemmel, maca yella-yi d argaz-iw, d gma, d yemma...sb 121.*

## ✓ -Azenziy n usentel n tmeđqranit

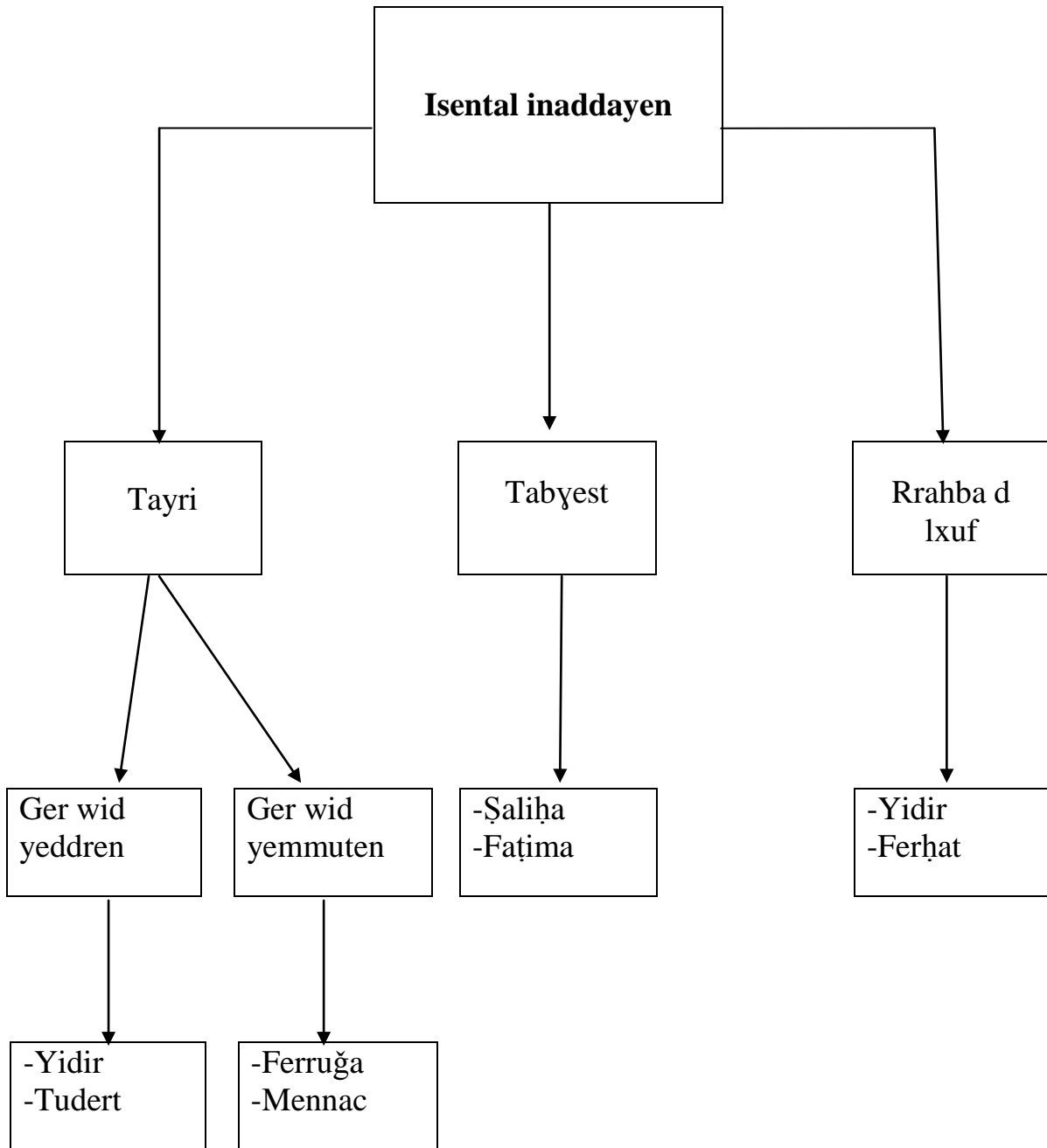
Azenziy-a d agzul n usentel agejdan n tmeđqranit, amek i d-telđa deg wungal *Timlilit n tyermiwin* n Ğamal Beneuf.



Tamđeqranit tella mazal ad ttili ar sdat.

✓ **Azenziy n isental inaddayen**

Azenziy-a d agzul n yisental inaddayen n tayri, tabyest, rrahba d lxuf deg wungal *Timlilit n tyermiwin* n Ğamal Beneuf.



Isental d ayen yettidir yal yiwen di tudert-s.

### III-3-Kra n tulmisiin seg wungal

Ġamal Benœuf deg wugal-is *Timlilit n tearmiwin*, yessmers akk tulmisiin yerzan ungal aqbayli s umata, am usemres n talýiwin tansayin n tsekla, am inzan d lmeun, tamedyazt, timucuha...atg.

#### III-3-1-Inzan d lmeun

Ġamal benœuf yugem-d seg talýiwin tansayin, yessmers atas n yinzan deg wařas n tegnatin deg uđris, yal mi ara d-tili tagnit iwulmen, iwakken ad d-yefk ugar n unamek d usegzi i kra i yebya ad at-id-yessiweđ, ama s wudem usrid, ama s wudem arusrid.

Ġamal Benœuf yettuřal yer tarrayt iseřdacen leqbayel, si tallit taqburt, yal mi ara d-teđder tiremt ilařen, ad yili ihegga-d inzi it-iwulmen, yettuřal s inzi iwakken ad ig agzul i wayen i d-yenna, s wawal wezzilen, d lmeena leqayen, inzan i yessemres ur qqinen ara kan yer yiwet n tegnit; deg wungal-a ugten yinzan, nebder-d kra deg-sen:

**1-***‘Rewlay-d si lmut, yliy-d di qebbađ n lerwah’* sb 21.

Inzi-a yewwi-t-id umaru di tegnit n terwela n Yidir seg ufus n umesalřu, alami d-yuffa iman-is zdat wexxam-nsen, tteqabalent-id d sin yid-sen. Alami d imaren yeřsa s twayit i yexdem, dya amaru di tegnit-a iwakken ad d-yesgzi ugar, ibedder-d awal-nni n řariq Bnu Ziyad, asmi d asen-yenna iserdasen yewwi yer Wandalus : *“Ter sdat yettrađu-ken ucengu, yer deffir yegguni-ken yill”* sb 21.

**2-***‘Nnan i uderyal : d acu i texseđ? Yerra-yasen-d : d cwiř n tafat’* sb 24.

Inzi-a yella-d di tegnit-nni anda Yidir yettrađu kan, d anwa ara as-yefken afus n lmeawena, yettrađđu kan ad as-d-llin tawwurt n tkerrust,

ad d-yeffay ad iwali tilelli, mi netta iwala lefnar yettfeđđiđ, ugar, d aggur n yitij s timmad-is.

**3-** *‘Win yeqqes wezrem, yettagad aseɣwen’* sb 26.

Inzi-a yusa-d s wudem usrid, Yidir teggray-as-d tergayt, seg wasmi i t-wwin yimsulṭa, akka lewhi n useggas, netta mi ara yewali bu tkaskiṭ, ad yeggad ɣas ma ur yelli ara d amesalṭu.

**4-** *‘Ur tekkat s uffus, ur tekkat s uđar’* sb 30.

Amaru yessrewes Ḥmed awḥid, ameybun, ɣer tixsi taferđast, imi tella-d tmehqeranit fell-as s ɣur Lḥađ Learbi, Ḥmed ur yesei ara gma-s as-d-yerran ttar, wala mmi-s n eemmi-s ad ihun fell-as, i wakken ad d-yawwi izerfan-is am wiyyađ.

**5-** *‘Ala ayen tzerεađ ara d-tekkseđ’* sb 33.

Amaru yebya ad d-yini ala ayen texademad ara tafed, imi inzi-agi yessmers-it iwakken ad d-yesgzi ugar ɣef Ḥmed aselmad, ɣur-s netta ulac udmawen, ulac asemgirred gar warrac mi ara yesslmad, win iẓwerren ad yawi azref-is ɣas ma yella d igellil.

**6-** *‘Wi yufan dderya n teđsa, ma ur yeđsi fell-as a t-yatem Rebbi’* sb 34.

Amaru daggi yessebegan-d tawayit i yellan deg uđris, mačči seg yimdanen i d-tekka, tawayit n tidet iga-tt udabu-nney uzelig.

**7-** *‘Win ur neqbiḥ laεmar yerbiḥ’* sb 34.

Di tmurt merra, win ur neqbiḥ d awezɣi ad d-yawwi ayen yebya, ney ad d-yawwi izerfan-is, inzi-a yewwi-it-id umaru srid i yemdanen akka am Ḥmed.

**8-** *‘Win tt-yezzwaren deg yergazen, ulayyer yefsi arkasen’* sb 61.

Yidir yebya ad as-d-yuƧal ttar Ƨur lħağ Learbi s Ƨur yimsulħa, i waken ad as-yini ccah it-xeddmed, ur yebyi ara ad yewwet nnaħ akken qqaren : *“Tisusaf d aman, rregmat d awal”*, maca targit-is teffy-a-s mexalfa, yuƧal d netta i yettwawten s userfiq s Ƨur yimsulħa, mačči d lħağ, ainzi yemmal-d akken win ur nesēi ara iregazen, ulayyer d-yerfed aqerru-is.

**9-** *‘Wa maēdur, wa d lħeq-is’* sb 70.

Di tegnit-nni anda Yidir yella deg ssilun, llan aħas n yimdanen dinna, yall yiwen deg-sen d acu ila d-yeqqar, Yidir yesla-asen yak, ar Ƨur-s wa yesēa lħeq, wayeđ allah Ƨaleb fell-as.

**10-** *‘Yiwen n usekkaz s waydeg ttwatent’* sb 71.

Amaru iwakken ad aƧ-d-yini mačči ħaca tamurt n Lezzayer i d-īēddan ddaw ufus n lbaħel d tmeħqranit, yewwiy-aƧ-d amedya Ƨef tmura nniđen am nekkni, am Marikan Talatinit, Ihendiyen...atg, dƧa iwakken ad d-iban waya ijemeaƧ-d deg yiwen n yinzi.

**11-** *‘Am win yeffuden yeswa, am win yeddreylen iwala, am win ikerfen yelħa’* sb 77.

Amaru i wakken ad d-yessbgen lfarħ n Yidir akked d umeddakel-is Ferħat, mi d-ffyēn seg ssilun, yessmers inzi-a akken ad yessiweđ izen i yimƧri s wudem alqayan n wayen i aƧ-d-yenna deg uđris-is, inzi-a yemmal-d tufƧa si lmut Ƨer ddunit

**12-** *‘Ur teččid ur terbiħeđ ay ul, ur temniēeđ seg cħani’* sb 78.

Amaru yessmres inzi-a di tegnit-nni i yettwatħef Ferħat Ƨer ssilun, wer ma yegga kra n tawerdella, ur yexdim tid yelħan ad izux yes-sent, ur

yexdim tid n diri ad yeggad seg-sent, akken qaren wat zik : “*ur nyiy, ur ukiray, ur meniɛay*”.

**13-** *‘Iles-ik yezzif, yugar ssif’* sb 79.

Imi Ferħat netta d wemsalțu s tțuqten amenuy mi yesswa, yerra iman-is d argaz bu lhiba d tissas, dya amaru yewwi-d inzi-a iwakken ad negzu ugar tirugza n Ferħat, d wayen i as-yenna umesalțu-nni.

**14-** *‘Wi s-yennan yeshel qađran, ad iruħ ad yessisen, win s-yennan teshel tɛtțaft, a tt-yeeřfes mebla arkasen’* sb 102.

Inzi-a yewwi-t-id umaru iwakken ad d-yesgzi tagnit i tettidir Fařima mi teğđa argaz-is agugam, imi imdanen n wezniq-nni-nsen yak heddren fell-as, qqaren-as d yir tametțut, nutni ur eellimen d acu i as-yedran.

**15-** *‘Ilsawen n medden, ugaren imeggran’* sb 105.

Fařima imi ur tseı ara argaz ad tt-yehkem, medden ttawin-d fell-as lbațel, ttemselayen ayen ur nelli, yef waya amaru yewwi-d inzi-a, mi yessrews ilsawen n medden yer ymeggran, ayen uffan zdat-sen ad glun yes.

**16-** *‘Ccree igenni, lemer yelli’* sb 166.

Imi lmaktub yal ass ixeddem lebyi-s deg yemdanen, ula d Tudert d Yidir, yessemlali-ten ad zdin yiwen n ubrid, amaru yewwi-d inzi-a di tagnit n taggara n wungal-a.

**III-3-1-Isefra**

Ġamal Benēuf deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin, yessmers* tamedyazt, yewwi-d kra n yisefra, yesean assay d yisental i yellan deg wungal-a, ur qqinen ara kan yer yiwet n tegnit, imi ccbaħa n wawal d aseddukel n tensayit di tira n wass-a, ad d-nebder kra n yisefra i yellan deg wungal-a :

***1-Kerfey ur ufiy tagmat***

*Kkrey ad nadiy tagmat*

*Ahat ad afey atmaten*

*Skud ay sean tayemmat*

*Tin akken i ten-id-yurwen*

*Ziy teġġa-ten dixel n tekwat*

*I tlafsa tessuṭṭed-iten*

*Ulawen debyen s tinawt*

*Ur frin d izerman ney d imdanen*

*Kkrey ad nadiy tayri*

*Filey a tt-afey yer tullas*

*Xulḍey-tent merra d tirni*

*Yal yiwet amek tga ṣṣifa-s*

*Ayen byiy deg-sent ur yelli*

*Xulfent iregazen kan s umeqyas*

*Ma yella d ayen n diri*

*Ula d tagmart tesa ammas*

*Kkrey ad nadiy tamussni*

*Yal adlis dliy fell-as*

*Ahat ad yili wayen nettnadi*  
*I yal taluft a s-d-afey tifra-s*  
*Asmi d-mmektay Galili*  
*Leħlal d leħram gan tilas*  
*Tehweş-iyi tselbi*  
*Gray-d i tugdi yak d lweswas*

*Kkrey ad nadiy ccbaha*  
*Ger lelwan ferney temlel*  
*Wwiy-d seg-s war cceħħa*  
*D lekfen i d iyi-teqqel*  
*Σemmday ddiy di nnefħa*  
*Tyurr-iyi nnesma n wedfel*  
*Σuddey deg użekka ad afey rraħa. Sb 133.*

Ma nemmuqel yer tseddarin yellan deg usefru-ya, ad at-naf d win yurzen yer usentel n tmeħqranit, ualc aħeddu d umeiwen i wemdan ur nesei tagmat, akken qaren at zik: ‘*Win ur nesei tagmat meħeqqur*’, am wakken dayen ad d-naf asentel n tayri deg usefru-a.

## **2-Ziy temlel s tebrek tbeddel**

*Kkrey ad nadiy tissas*  
*Ad issiney azal n trugza*  
*Asmi ddiy am yiđ am wass*  
*Ufiy nnif n zik yenza*  
*S leyder d tyiti n lemwas*  
*Mucaε yisem n ihuzza*

*Uđdiq ur nekcim leħbas  
Ad yeqqel d lear ger tizya*

*Kkrey ad steqsiy zzman*

*Ufiy imal ieeddan*

*Byiy ad ferzey ussan*

*Ziy ttwaħsaben s yetran*

*Kkrey ad nadiy amkan*

*Anida yezdey laman*

*Kerfay ur ufiy umlan*

*Ccaħ lemmer xđiy ayen i yi-yexđan. Sb 134.*

Asefru-a yettawi-d yef nnif d trugza yellan zik, yef nniya yellan ger yemdanen tuyal tebeddel s dđyel, s tmeħeqranit i d-yuyalen fell-asen, alami uyalen wussan-nsen d berkanen.

### ***3-Tidyandin***

*Aql-aney di tmucuħa*

*Ugarent tid n Lafuntan*

*Di tegzi yeżwar gedħa*

*Almi d-yessenteq lħiwan*

*Win i sent-yegren lwelħa*

*A tent-yaf rzant amdan*

*Ma d wayeđ yes-sent yezħa*

*Ad as-eeġbent d ayen kan*

*Asmi d-yekker Galili*

*Yenna ttezzi ddunit*

*Tamussni-s mi d-teflali*

*Tjuđgeđ yes-s talsit*

*Yekker-d yur-s Rrebbi*

*D wid yesselmed tazallit*

*Nnan ddunit ters yef yicc uęejmi*

*Kečč teskeeriređ yef txelqit*

*Nyan-t, gezman-as iri*

*Fkan-t d asefel i tyiwennit*

*Tayed yef Bennuy Weeli*

*Asmi d-yebder tanaşlit*

*Yeggul ur yeddir d akli*

*N At Gulwa d tęerrubit*

*Mmi-s Umaziy ilelli*

*Yugi ad yeqbel timęerrit*

*Yekkar-d yur-s Messali*

*Yenna wagi d axabit*

*D abrubru-amateryali*

*Iyawel seg ukabar yekkes-it*

*Tid yekfan mazal tiyađ*

*Steqsit wid iceffan*

*Tunet tderr-d i useqqad*

*Laşel yeqqel d ameybun*

*Ađu n Lxertum akk d Rriyađ*

*Mazal deg-ney yessuzun*

*Gas rmant fell-ay tecrađ*

*Nezzi s weerur i leqrun*

*Newwi-d tafsut i wiyad*

*S yidim nefka d aerbun. Sb 135-136.*

Deg usefru-ya, amaru yewwi-d deg-s awal yef yimdanen iruħen d asefel yef tidet wer d-ibanen, iruħen d asefel ilemend n tmeħeqranit i nettidir, muten ur qbilen ad idiren deg tmeħeqranit yerzan aħal d amdan, byan ad d-awin tanaħlit-nsen, ad idiren di tlelli ya akken mazal ccefan.

#### **4-Tin ħemmley**

*Tin ħemmley*

*Tin ħemmley mačči d aggur*

*Ur treqq am tziri*

*Ur tecbi di lefnar ma inur*

*Ur telli am ubeħri tili*

*Ur tecbi aselem di lebħur*

*Ney taninna di leeli*

*Wissen ma d aneglus n nnur*

*Ney d alhin yettwazen-iyi*

*Tin ħemmley*

*Deg wul-iw i tuy tasga*

*Tetħef amkan n teslit*

*Ttempliy-tt kan di tirga*

*Gur-s ufiy talwit*

*Ttagadey tanekra*

*Beqquy ad tiyzif tallit*

*A wi yernan tanafa*

*Weqbel a d-tali tfejrit*

*Tin ħemmley*

*Tin ħemmley ahat d kemm*

*Ma ħulfan iħulfan-im*

*Gas semmay-am war isem*

*Kker beggan-d iman-im*

*Deg usefru nedhey yes-m*

*D nekk i tayri n lexyal-im*

*Gas ħšiy ulac-ikem*

*Snulfay-kem-id kan di ttexmim. Sb 128.*

Ma nemmuqel yer tseddarin n usefru-ya, ad tent-naf d tid yurzen srid yer usentel n tayri, amaru yeggem-iten-id seg tansayit, i wakken ad yegzu ugar yimyri yef wayen i d-yulles yakkan di tayri yellan gar Tudert d Yidir.

- Yidir mi yella netta d Tudert, teddun yer tmeqbart n yemma-as, teyli-d yiwet n temdyazt deg uqerru-is teqqar-d, lemmer i d-as-tt-yenna, ad yefraħ ugar:

*Ssem-di-iyi-d uraw-im*

*I wakken ad swey wiyya-m*

*Sbuħru-yi-d s tayri-m*

*Ma ulac a yi-yawi naddam*

*Ma meyley ddnub i yiri-m*

*A d-teqqel tuzzma fell-am. Sb 150.*

### III-3-3-Timucuha

Ġamal Benεuf deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin* , isexdem atas n tewsatın tansayın yecban tamacahut, yugmi-tent-id seg tsekla timawit taqbaylit, isexdem-itent deg waņas n teginatin yemxalafen, ad d-nebder kra seg-sent:

**1-Tamacahut** n ‘*Ma yejba-d bab n wuħriq, xmet xmet, ma ur d-yejbi qleε, qleε*’ sb 73.

Tamacahut-a yewwi-tt-id deg tugnit anda imedanen uggin lbaṭel iđerrun, maca ulac i wumi zemren, imi yerza-ten udabu.

**2-Tamacahut** n ‘*Σuṣfur-u-lehwa*’ sb 78.

Tamacahut-a ibedri-tt-id umaru mi as-xerbent akk i Yidir ayen i as-d-iħekku Ferħat, dya yenna-as bdu-iyi-d tidyanin-agi yiwet yiwet, si tazwara alami d taggara, am tmacahut-a.

**3-Tamacahut** n ‘*Beleεjjuđ d wamek i s-ikellex i Tteryel*’ sb 152.

Mi yella Yidir d Tudert mezziyit, yemma-s n Tudert ad asen-d-awwi tamacahut-a iwakken ad ṭtsen.

**4-Tamacahut** n ‘*Umakar n teslatin*’ neḡ ‘*Xeṭṭaf leεrayes*’ sb 154.

Di teginit-nni i tella Tudert tettdu deg webrid, twala ibellađen-nni anda i yettili win yettakren tisellatin, dya tenna-as i Yidir s wacu i k-id-semketayen wigi, Yidir seg tama-is ibder-as-d tamacahut-a.

### III-3-4-Tutlayt d tugniwin uyanib

Ġamal Benēuf deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin*, yessmres tutlayt tahrawant n tmaziyt, deg wayen id-it-ddun ad d-nawi awal fell-as.

#### ➤ Tutlayt

Tutlayt i yessmers Ġamal Benēuf d tutlayt tahrawant akken i as-isemma netta deg-s, ulac iretalen, ama si tefransist, ama si taerabt, yewwi-tt-d seg tallit tamirant i deg yettidir, imi yessmres taqbaylit talqayant, yas llan kra n wawalen d imaynuten yef yimyri, yer taggara yella umawal i waken ad negzu awalen-a.

Amaru yugem-d ddeqs n wawalen iqburen si teqbaylit talqayant, seg waken ttwattun wawalen-agi ysedda-aten-id deg ungal deg waṭas n tikal, ad d-nebder kra seg-sen :

-Anu : ibir/ lebyur

-Amzil : aḥeddad (forgeron)

-Awri : lhelfa

-Tafrut : tajenwit

-Tasegrut : cancer

Kra n wawalen nniḍen ur aten-id-yessegza ara, acku mazal sseqdacen-ten di kra n temnaḍin am : alag, ubbig, abbu, tisiwet, azzug...

Kra n wawalen di iretalen, yugem-it-en-id si tantaliwin nniḍen n tmaziyt am :

-Ahnī : yekka-d si azni s tmaceyt

-Tuxsa : s tumzabt lebyi

-Tanezzakt : tanezzayt (“y” yuđal d “k” s tcawit d kra n tmeslayin), d şşbeđ

-Ayis : cheval

Kra n wawalen yessudem-iten-id seg useddum n kra n wawalen yellan yakkan am : anekkay si nekk, asesfel si Asfel, amsiyed si iyed, ashuski si tahuski, amayan si ay, amawweđ si aweđ. Sb 168.

### ➤ **Tugniwin n uyanib**

Ĝamal Beneuf deg ungal-is *timlilit n tyermiwin*, yessmers ađas n tugniwin n uyanib dixel n weđris-is, i ccebađa n wawal, seg-sent ad naf aserwes, tumnajt, tanmegla, awalen i yettuđalen yer yiwen n usentel...atg

#### ▪ **Aserwes**

Yessmres umaru ađas n tefyar n userwes, ad d-nebder kra seg-sent :

-La ttğellibey am izerzer di tniri, sb 20.

Daggi amaru yessrews Yidir mi yettazal yer izerzer mi yeğğlib di laxla.

-Xmetay am wewtul yegguni uşeggađ, sb 21.

Imi Yidir yerna-t lxuf, yuggađ seg yimsulđa, amaru yessrews-it yer wewtul mi ara yeffer seg uşeggađ mi yettnadi fell-as ad at-iney.

### ▪ **Tumnayt**

Amaru deg tira-s yessaxdam tumnayt yer temsalt it iwulmen, ad d-nebder kra seg-sent :

-Izri-w, yehmel. sb 21.

Amaru yerra imetṭawen n Yidir, am waken d asif-nni i d-iḥemmlen deg tagrest, yewwi-d umaru tumnayt-agi, yef yimetṭawen.

-D widak-nni kan ara t-iḥadden seg yilef bu temyilin, sb 30,

Lḥağ mi yewwet Ḥmed, ulac win ara t-iḥadden, ayen i d-yuffa sdat-s yegla yes-s, yef waya amaru yewwi-d tumnayt-an uyersiw awaḥciw, yerna-as lawɛara d uhuddu n wayen akk yellan zdat-s.

-Neffud tamusni. sb 36, amaru yessmers fad n tmusni, imi imdanen qqaren ara idlisen i wakken ad lmeden, yef waya yewwi-d fad n wemdan s aman yer fad n wemdan yer tyuri.

### ▪ **Tanemgla**

Amaru yessmres tanemgla deg ungal-is, ad d-neber bkra deg-sent :

-Laman ≠ Lxuf

-Yefud ≠ Yeswa

-Azelmađ ≠ Ayeffus

-Tebrek ≠ temlel

-Tagrest ≠ Anebdu

-Id ≠ Ass

-Tuzzma ≠ Tujjma

-Aheddu ≠ Aħeddu

▪ **Awalen yuttuyalen yer yiwen n usentel**

Amaru deg wungal-is, yessmres aħas n wawalen ttuyalen yer yiwen n usentel, ad d-nebder kra deg-sen :

-Awalen yettuyalen yer tmeħqranit : lbaħel, lxuf, targagayt, rrehba, tugdi, tiyita, ddyel, imeħħawen...

-Awalen yettuyalen yer tmurt : azru, akal, aman, idurar, tiħgi, tiyaltin, tamedint, izenqan, isekla...

-Awalen yettuyalen yer ubabu : imsulħa, tugdut, abugatħu, ssilun, lħebes, tilelli, udus n tmsulħa...

-Awalen yettuyalen yer tayri : zwaħ, tismn, iħulfan, lħemmala, ul, asirem, lbeyi...

Ger taggara n tseladħ i negga i wungal *Timlilit n tyermiwin*, amaru yewwi-d isental yerzan timetti i deg yettidir umdan yal ass, yewwi-d asentel n tmħeqranit d asentel agejdan , deg-s ad d-naf frurin-d aħas n yisental inadayen am lbaħel, d lxuf d rrahba i asen-d-ħħan yimsulħa deg wulawen n yimdanen, di tagara igga-d tiyri d ussirem i tayri yellan ger sin wudmawen Yidir akk d Tudert.

Amaru-a yessmres kra n tulmisin deg tira n wungal, seg-sent ad naf: inzan d lmeun, isefra, timucuha akked d tutlayt.

*Tagrayt tamatut*

Ungal *Timlilit n tyermiwin* n Ğamal Benœuf d ammud n tezrawt-nney i d-yewwin yef yisental d tulmisin n wungal-agi i d-yefyen ger wungalen imenza di tsekla tamaziyt deg useggas n 2002 deg tzerigin n L'Harmattan.

Iwakken nessiwed yer tririt n tmukrist-nney, nefren tarrayt tasentalant n yinagmayen di tayult n usentel deg ungal, xas akken drus maca nedda d tarrayt i ssexdemen yinagmayen Jean Pierre Richard... deg tudsa n umahil-nney.

Tarrayt-agi ihi tessawday ad newwed yer turda i d-nefka di tazwara, anda amaru yettuyal yer tansayit s usemres n yinzan, timucuha, isefra... atg, akk d isental d timsal i yeherzan agdud amaziyt lada adabu.

Amahil-nney yebda yef krađ n yixfawen, ixef amezwaru newwi-d deg-s ayen yerzan ungal aqbayli s umata, ixef wis sin d ayen yenan tibadutin n tsentalant, ixef wis krađ: d aħric n tseleđt n yisental d tulmisin deg wungal *Timlilit n tyermiwin*, yes-s nesswed ad d-nessufay isental i d-yewwi Ğamal Benœuf deg wungal-is, d tulmisin i yessmres i wessiwed n yisental-agi.

Ğamal Benœuf yessawed-as-d i yimyri isental yemxalfen, deg-sen igejdanen, inaddayen, anda i d-yewwi asentel agejdan d asentel n tmeħeqranit deg wařas n tagnatin, am tmeħeqranit n udabu, ireřša fell-as dixel n wungal, imi iga-d tiyri yef tmeħeqranit n yimdanen s yur yimsulřa d tedbelt di tmurt n lezzayer, deg tallit-nni i deg yura ungal-a, tella-d yef inedruyen icudden yer tefsut taberkant, anda yebya ad ay-d-yessawed izen i wiggad ur nessħisib i tidet yellan, imi d ayen yeđran; yer tama n usentel-a, banen-d isental inadayen am rrehba d lxuf seg ymsulřa, d lbařel ila yeđerrun i yimdanen iqbayliyen, mnu yer yisental-a yella-d

usentel nniḍen amzun d uffir, wagi d asentel n tebyest seg tama n kra n yiwudam.

Tamḥqeranit deg wungal *Timlilit n tyermiwin* tella-d s snat n tugniwin, tamḥqeranit yellan seg udabu yef urgaz, tamḥqeranit yellan seg tmetti (yef tmettut, yef wergaz).

Ġamal Beneuf seg tama-s, ur yezgil ara asentel n tayri deg wungal-is, imi tudert wer tayri ur telli ur tseea azamul n ccbaḥa, deg-s tella-d tayri zedigen ger sin wulawen, Yidir d Tudert, d usirem-nsen i timlilit n lebda.

Amaru i wakken ad d-yessiweḍ isental-a yessmres tarrayt it-yeenan, ad d-yesgzu ugar, am usexdem n talyiwin tansayin n tsekla am tamedyazt, inzan...atg.

Ġamal Beneuf yewwi-d tamuḥli tamaynut deg wannar n tsekla taqbaylit, deg wayen yerzan ungal s umata seg yal tama, ama seg tama n talya, tyessa, isental, aladya seg tama n tutlayt, imi yugem-d aṭas n wawalen iqburen si teqbaylit tahrawant, akken i as-isemma netta. I wakken ur yessmeras ara awalen ijentaden isexdem awalen si tantaliwin nniḍen n tmaziyt, dayen yewwi-d amaynut deg wayen yerzan isental deg wungal-is *Timlilit n tyermiwin* amzun yekkat yef tutlayt n tmaziyt d useḥbiber fell-as.

*Tiybula*

## Idlisen

**Benaouf (D.J.)**, *Timlilit n tyermiwin*, Edition Achab, Tizi-Ouzou, Algerie, 2016.

**Bunfour (A.)**, *Introduction à la littérature berbère I la poesie*, PEETERS, LOUVAIN, Paris, 1999.

**Louis (M.)**, *Introduction a la lecture semiotique*, L'Harmattan, 2007.

**Muħend (A.S.)**, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, 1. yef tsekla d tyuri, Tira, Bgayet, 2015.

**Reuter (Y.)**, *Introduction à l'analyse de roman*, Dunop, Paris, 1991.

## Imawalen d isegzawalen

**S.A., Larousse**, *Grand dictionnaire Encyclopedique*, Tome 9, Libraire larousse, Paris, 1989.

**Mansouri (H.A.)**, *Amawal n Tmaziyt tatrart Français/ Tamaziyt*, H.C.A., 2004.

**Memri (M.)**, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.

**Paul (A.)**, et all, *Le dictionnaire litteraire*, Puf, France, 2012.

**Salħi (M.A.)**, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odyse, Tizi wezzu, 2012.

**Tamine (J.G.)**, **Hubert (M.C.)**, *Dictionnaire de critique litteraire*, 4 edition revue et augmentee, Armand colin, Paris, 2011.

## **Tizrawin**

**Boudia (A.)**, « *Contribution a l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelle d'expression kabyle* », Mémoire de majistere, universite de Bejaia Abed Rahman Mira, 2011-2012.

## **Imagraden**

**Chaker, (S.)**, « La naissance d'une littérature écrite le cas Berbère », In : *Bulletin des études africaine*, N° 17-18, Inalco, Paris, 1992.

**Mourice (E.)**, « Les approches thématique et mythocritique », In *Quebec Français* N° 65, 1987.

Amawal

## Amawal

Deg teflewit-a nessaqdac sin yimawalen n tmaziyt, amawal n Memmri Mouloud ‘*Amawal n tmaziyt tatrart*’, akked d umawal n Habib Allah Mansour ‘*Amawal n Tmaziyt tartar Francais/ Tamaziyt*’ iwakken ad negzu ugar awalen.

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal
-Adabu	-Pouvoir	-M.M. sb 66
-Adday	-Minimum	-M.M. sb 46
-Afaris	-Produit	-M.M. sb 66
-Aferdis	-Element	-M.M. sb 33
-Agemmay	-Alphabet	-M.M. sb 68
-Agensan	-Interieur	-M.M. sb 68
-Akud	-Temps	-M.M. sb 62
-Akman	-Concert	-Ḥ.A.M. sb 31
-Amaḍal	-Monde	-M.M. sb 46
-Ameslaḍ	-Member	-M.M. sb 72
-Amawalan	-Lixicale	-Ḥ.A.M. sb 76
-Amaynas	-Militant	-Ḥ.A.M. sb 82
-Aneggal	-Romancie	-Ḥ.A.M. sb 112
-Anagmay	-Chercheur	-M.M. sb 23
-Aneymas	-Journaliste	-Ḥ.A.M. sb 73
-Arrez	-Recompenser	-M.M. sb 81
-Aserwes	-Comparaison	-Ḥ.A.M. sb 30
-Anamkan	-Semantique	-Ḥ.A.M. sb 116
-Asugen	-Imagination	-M.M. sb 41
-Azamul	-Symbole	-M.M. sb 61

-Azawan	-Musique	-M.M. sb 47
-Azayer	-Statut	-M.M. sb 61
-Azayez	-Public	-M.M. sb 54
-Azenziy	-Schema	-M.M. sb 86
-Azyan	-Critique	-M.M. sb 28
-Ayanib	-Style	-M.M. sb 69
-Ayerbaz	-Ecole	-M.M. sb 32
-Aymis	-Journale	-M.M. sb 44
-Enqueter	-Tasestant	-M.M. sb 35
-Amekdi	-Fidele	-M.M. sb 38
-Igdel	-Interdit	-M.M. sb 43
-Ill	-Mer	-M.M. sb 89
-Inaw	-Discoure	-M.M. sb 90
-Irem	-Terme	-H.A.M. sb 124
-Tabyest	-Courage	-M.M. sb 97
-Tadbelt	-Administration	-M.M. sb 16
-Taggayt	-Categorie	-M.M. sb 22
-Taklut	-Peinture	-M.M. sb 100
-Tallit	-Epoque	-M.M. sb 100
-Tamharsa	-Colonialisme	-M.M. sb 102
-Tamentilt	-Cause	-M.M. sb 22
-Tamettant	-Mort	-H.A.M. sb 84
-Tantala	-Dialecte	-M.M. sb 30
-Taqburt	-Ancien	-M.M. sb 18
-Tarrayt	-Methode	-M.M. sb 46
-Taslaqt	-Analyse	-M.M. sb 18
-Tasukt	-Avenue	-M.M. sb 105
-Tasuta	-Generation	-H.A.M. sb 62

-Tasyunt	-Revue	-H.A.M. sb 111
-Tazrawt	-Etude	-M.M. sb 37
-Tazuri	-Art	-M.M. sb 19
-Tayerma	-Civilisation	-M.M. sb 24
-Tayessa	-Structure	-H.A.M. sb 120
-Tayult	-Domaine	-M.M. sb 32
-Tifulka	-L'esthetique	-M.A.S. Sb
-Tilawt	-Realite	-M.M. sb 56
-Tirmit	-Epreuve	-M.M. sb 36
-Tizri	-Theorie	-M.M. sb 62
-Tuddsa	-Organisation	-M.M. sb 49
-Tugdut	-Democratie	-H.A.M. sb 40
-Udus	-Organisme	-M.M. sb 109